



AUNQUE LO HICIERA, NO LO ENTENDERÍAS. JE ZOU HET SOWIESO NIET BEGRIJPEN.

Un análisis de traducciones de construcciones concesivas con *aunque*
al holandés en diferentes géneros

Sanne Horsting
14/7/2021

Resumen en holandés

Concessieve constructies in het Spaans kunnen gevormd worden door middel van een concessief voegwoord in combinatie met de *indicativo* of de *subjuntivo*. Anders dan in het Spaans worden concessieve constructies in het Nederlands gevormd met enkel verschillende voegwoorden en/of bijwoordelijke constructies met een vergelijkbare betekenis. Dit betekent dat wanneer een concessieve constructie vanuit het Spaans naar het Nederlands vertaald wordt er andere strategieën ingezet worden om dezelfde boodschap over te brengen. Om meer inzicht te krijgen in de verschillen tussen het Spaans en het Nederlands richt dit onderzoek zich op de strategieën die worden ingezet in vertalingen van concessieve constructies met het hoogfrequente voegwoord *aunque* in literaire teksten en in ondertitels van series en films. De studie legt enerzijds verschillen bloot tussen beide talen en de manier waarop concessieve constructies in de descriptieve grammatica's van beide talen behandeld worden; daarnaast laat het onderzoek regelmatigigheden zien in vertaalstrategieën die ingezet worden bij verschillende contexten die kunnen worden uitgedrukt door een concessieve constructie met *aunque*. Het volgende is gebleken: er is een correlatie gevonden tussen het gebruik van de *indicativo* en het voegwoord *hoewel* in de vertaling van literaire teksten en het voegwoord *maar* in de vertaling van ondertitels. Bij het gebruik van de *subjuntivo* is het voegwoord *ook al* veelvoorkomend in beide genres. Daarnaast is er geconstateerd dat bij literaire teksten de vertaling door middel van een voegwoord de voorkeur geniet, terwijl het bij ondertitels gebruikelijker is om de concessieve constructie te vertalen met behulp van bijwoorden of een parafraze.

ÍNDICE

Introducción	2
Capítulo 1 La concesividad	5
Capítulo 2 Construcciones concesivas con <i>aunque</i>	9
2.1 El realis	9
2.2 El potentialis	11
2.3 El irrealis	12
2.4 Conclusión	13
Capítulo 3 Conjunciones concesivas en holandés	15
3.1 Las conjunciones concesivas	15
3.2 Las conjunciones concesiva-condicionales	17
3.3 Conclusión	18
Capítulo 4 Las traducciones de las construcciones concesivas con <i>aunque</i>	19
4.1 El análisis del realis	21
4.1.1 Presentar dos estados de cosas normalmente incompatibles	22
4.1.2 Modificar el contenido	25
4.1.3 Bajar relevancia	27
4.2 El análisis del potentialis	29
4.2.1 El cumplimiento se considera posible	30
4.2.2 El cumplimiento se considera improbable	33
4.2.3 Presentar varias opciones en una situación hipotética	34
4.3 El análisis del irrealis	34
4.4 Conclusión	36
Capítulo 5 Conclusiones	37
Bibliografía	40
Anexos	41
A. Traducciones de textos literarios	41
B. Traducciones de subtítulos de películas	54
C. Traducciones de subtítulos de series de televisión	58

INTRODUCCIÓN

Siendo holandesa, al aprender español me veía confrontada con un fenómeno gramatical que es muy vivo en español pero ausente en holandés: el uso de los modos. En muchos contextos es invariable. Por ejemplo, en cláusulas de complemento con *querer* siempre se usa el subjuntivo y con *creer* siempre el indicativo; en cláusulas adverbiales con la conjunción *para que* se usa siempre el subjuntivo y con *puesto que* siempre el indicativo. En otros casos el uso depende del contexto. En este estudio nos enfocaremos en las construcciones concesivas con *aunque*, una conjunción muy frecuente, que se usa tanto con el indicativo y el subjuntivo y cuyo significado varía según el contexto que corresponda. Observemos las siguientes oraciones:

- (1) a. Cómprate esas gafas, aunque son caras.
- b. Cómprate esas gafas, aunque sean caras.

En (1a) se usa el indicativo y en (1b) el subjuntivo, expresando así diferentes mensajes. En la primera oración el hablante sabe el precio de las gafas. En la segunda oración el hablante no está seguro de que las gafas sean caras o no, pero en ambos casos el hablante quiere que las compre el interlocutor.

Como el contraste de los modos no está presente en el holandés contemporáneo, en traducciones de construcciones concesivas se necesitan otras estrategias para expresar el mismo mensaje. Al revisar una de las herramientas de los traductores, el diccionario bilingüe, nos damos cuenta de que existe una gran variedad de traducciones de la conjunción *aunque*. *Aunque* se puede traducir al holandés con, por ejemplo, *hoewel*, *ondanks dat*, *ofschoon*, *ook al*, *al*, *alhoewel*, *maar* o *nietteminsteaande dat* (Van Dale, *Mijnwoordenboek*, Woxikon). Las conjunciones tienen significados parecidos, pero entre ellas existen diferencias sutiles en cuanto al uso. Dichos ejemplos nos muestran las posibilidades que tiene un traductor al traducir una construcción concesiva del español al holandés. Veamos cómo se manifiestan en la práctica en algunas traducciones de novelas y subtítulos:

- (2) a. Era un hombre reservado y, aunque vivía en el pasado, casi nunca lo mencionaba. (Ruiz Zafón, 2001)
- b. Hij was een gereserveerd man en **hoewel** hij leefde in het verleden, had hij het er zelden over. (Traducción de N. Geel, 2004)

- (3) a. Aunque le veas así, un poco arrogante, en realidad tiene el alma de pan bendito. (Ruiz Zafón, 2001)
 b. **Ook al** vind jij hem enigszins arrogant, hij is ten diepste een goeie ziel. (Traducción de N. Geel, 2004)
- (4) a. Y yo, aunque me encantaría, no puedo dártelas. (El desorden que dejas, T1E4)
 b. En die wil ik je geven, **maar** dat kan ik niet. (Traducción de A. Eckhardt en Netflix)

En (2a) se usa el indicativo tras la conjunción *aunque*, una combinación que se traduce con la conjunción *hoewel*. En (3a) la construcción concesiva de *aunque* mas subjuntivo ha sido traducida con *ook al*. Igual que en (2a), en (4a) se usa *aunque* con el indicativo pero en la traducción encontramos una construcción adversativa con *maar*. Vemos, pues, que se puede traducir una construcción concesiva con *aunque* con una conjunción concesiva o concesiva-condicional en holandés, manteniendo así la concesividad, o transformar la oración en una construcción adversativa.

Una muestra de otra estrategia para traducir una construcción con *aunque* es el siguiente ejemplo en el que se divide la oración compuesta del original (6a) en la traducción (6b) en dos separadas que incluyen una expresión fija:

- (5) a. La policía solo quiere cogerlo, aunque sea muerto. (La víctima número 8, T1E3)
 b. De politie wil hem pakken. Dood of levend. (Traducción de D. Hoting en Netflix)

Con la estructura *aunque* mas subjuntivo, el hablante en (5) expresa que a la policía no le importa la manera de coger esa persona, pueden hacerlo vivo o muerto. El traductor, en lugar de traducir la oración palabra por palabra, expresa las dos opciones de una manera léxica.

El objetivo de la presente investigación es entrar en la gran variedad de estrategias que se pueden usar al traducir una construcción concesiva con *aunque* al holandés. Por una parte exponemos las diferencias entre las dos lenguas y cómo se expresa la concesividad y, por otra, queremos entender qué medios lingüísticos usan los traductores de una lengua que no dispone del contraste entre el indicativo y el subjuntivo para expresar el mismo contenido. Para el estudio analizaremos construcciones concesivas con *aunque* en diferentes géneros: novelas y

subtítulos de películas y de series de televisión. Tendremos en cuenta si la traducción viene de una novela o de subtítulos para estudiar si existe una diferencia entre la expresión de la concesividad en textos literarios y subtítulos que representan el lenguaje hablado. Presentaremos un modelo de estrategias de traducción, para descubrir regularidades y llegar a una indicación amplia de las estrategias que se usan al traducir *aunque* con ambos modos al holandés.

Para llevar a cabo el análisis de las traducciones de construcciones concesivas con *aunque*, primero profundizamos en la noción de la concesividad (capítulo 1), para después discutir el uso de la conjunción *aunque* en combinación con el indicativo y el subjuntivo (capítulo 2). En el capítulo 3 trataremos la concesividad y las conjunciones concesivas en holandés para poder relacionar lo que se dice en el texto fuente a lo que se expresa en la traducción y poder comparar la función de las construcciones concesivas en ambas lenguas. En el capítulo 4 analizaremos traducciones de construcciones concesivas con *aunque* a base de las traducciones encontradas en las fuentes de géneros distintos, para después sacar una conclusión sobre las estrategias que se usan para transmitir el mismo mensaje del español al holandés.

CAPÍTULO 1 LA CONCESIVIDAD

Las construcciones concesivas se califican como construcciones adverbiales, igual que las temporales, condicionales, causales, modales y finales. En este capítulo abordaremos las características de una construcción concesiva y lo que fundamentalmente expresa. Después averiguamos las relaciones y las diferencias con respecto a construcciones adverbiales afines y los tipos de las construcciones concesivas en sí.

En general una construcción concesiva relaciona una tesis realzada a una antítesis por medio de una conjunción, es decir, une dos elementos que normalmente parecen incompatibles (Pérez Saldanya, 1999). Una oración concesiva se puede simplificar así: *aunque p, q* (König, 2006), como muestra la siguiente oración:

(6) Aunque son muy pobres, me han hecho un regalo.

(Pérez Saldanya, 1999, p. 3299)

En (6) el hablante está convencido de la veracidad de ambas cláusulas: *p* (Son muy pobres) y *q* (Me han hecho un regalo) y asume que normalmente las dos proposiciones son incompatibles. Por la incompatibilidad de las dos cláusulas se puede decir que la construcción *aunque p, q* presupone *si p, normalmente no q*, o sea, si alguien es muy pobre, normalmente no hace regalos. Sin embargo, en (6) se presenta un contraste entre lo que ocurre y lo que es generalmente aceptada. Establece, entonces, una excepción a la expectativa.

Una restricción importante de las construcciones concesivas es que el contenido no puede ser el foco de la oración. Concretamente, no puede ser el foco de un complemento adverbial como *solo* o *especialmente* ('Solo cuando llueve...' versus *'Solo aunque llueve...'), ni de una negación o una pregunta cerrada ('Le molestaron porque es un periodista' versus *'Le molestaron aunque es un periodista'), ni de una cláusula hendida (v.g. *'Fue aunque llovía que...'). Además, no existe un adverbio interrogativo que expresa concesividad, lo que sí existe para otras construcciones adverbiales (v.g. *cuándo* para las adverbiales temporales, *para qué* para las finales y *por qué* para las causales) (König, 2006).

Se han relacionado las construcciones concesivas con otras construcciones adverbiales, particularmente, las construcciones condicionales y causales. Las concesivas-condicionales – las concesivas que derivan de las condicionales, no siempre se distinguen de las concesivas factuales, como (6), y se argumenta que esta construcción es el paso intermedio entre la condicionalidad prototípica (*si p, q*) y la concesividad prototípica (*aunque p, q*) (König, 2006). Observemos las siguientes oraciones:

- (7) a. Dondequiera que esté, prometo que la encontré.
b. Venga o no, prepararemos la paella.
c. Aunque (incluso si) no haga sol iremos a la playa.

(Rodríguez Rosique, 2008, p. 223-225)

Las oraciones en (7) son fundamentalmente construcciones condicionales, pero difieren de los condicionales estándares por el carácter de lo que precede. En lugar de relacionar una única situación a una consecuencia, la concesiva-condicional relaciona un conjunto de situaciones anteriores con una consecuencia (König, 2006). En (7a) el hablante no está seguro dónde encuentre la persona que está buscando – hay varios lugares posibles; (7b) incluye la opción de venir o no y en (7c) puede ser que vaya a llover o no. La serie de condiciones antecedentes, entonces, presentan varias condiciones posibles. Los ejemplos también demuestran las variaciones con las que se puede construir una condicional-concesiva. Se puede expresar el conjunto de condiciones por el pronombre indefinido generalizador que actúa como un cuantificador universal como *dondequiera* (7a), por una disyunción (*p o no-p* en 7b), o por partículas focales escalares como *incluso si* (7c).

Por otra parte se han relacionado las construcciones concesivas con las causales, lo que se podría explicar por los otros términos que han sido propuestos para el término ‘concesivo’, como ‘incausal’ o ‘causal inoperante’. También se podría explicar dicha relación porque en varias lenguas - como el japonés - los conectores concesivos se forman por la adición de ciertas partículas a los causales (König, 2006). La equivalencia de las siguientes frases demuestra que la negación externa de una construcción causal puede ser similar a una construcción concesiva con negación interna:

- (8) a. Esta casa no es menos confortable porque carezca de aire acondicionado.
b. Esta casa no es menos confortable, aunque carezca de aire acondicionado.

(Rodríguez Rosique, 2008, p. 168)

En la primera oración la negación afecta la oración completa. En la segunda oración, se niega solamente la cláusula principal. La propuesta de König para relacionar el significado de una construcción causal con una concesiva no está exenta de problemas, sin embargo, esquemáticamente, la equivalencia es así: *no (porque p) q = aunque p, no q* (Rodríguez Rosique, 2008).

También existen semejanzas entre las construcciones concesivas y las adversativas. Afectan especialmente dos grupos de construcciones, a saber, las construcciones concesivas con *aunque* y las adversativas con *pero*, que más que nada en el discurso hablado se usan para expresar un significado concesivo (König, 2006). Las construcciones concesivas y adversativas comparten dos propiedades. Por una parte, los dos acontecimientos expresados concurren en la misma oración y, por otra, se presenta un contraste entre ellos. Lo que marca la primera propiedad es que ambas situaciones son factuales. En cuanto a la segunda es una ruptura de una expectativa establecida por la relación entre las dos cláusulas. La comparación entre las dos construcciones se basa en el siguiente esquema: *aunque p, q = p, pero q* (Flamenco García, 1999, p. 3812). Entonces, volviendo al primer ejemplo del capítulo, para expresar el mismo significado también se puede presentar el mensaje con una construcción con *pero*:

- (9) a. Aunque son muy pobres, me han hecho un regalo
- b. Son muy pobres, pero me han hecho un regalo.

En ambas oraciones el contenido de las dos cláusulas no está directamente relacionado, pero sí presenta una contradicción. Entonces, la manera de presentar la información en una construcción con *aunque* o *pero* puede ser similar.

Dentro de la categoría de las construcciones concesivas existen varios subtipos. No todas las construcciones concesivas presentan dos cláusulas cuyo contenido es factual pero no relacionado. A menudo no es el contenido de las dos cláusulas que sea incompatible, sino las conclusiones o los argumentos que se basan en estas afirmaciones. Esta construcción, la concesiva retórica, típicamente va introducida por *pero* (König, 2006), lo que muestra la siguiente oración:

- (10) Puede ser que sea un profesor, pero es un idiota.

(König, 2006, p. 823)

Por el uso de la conjunción adversativa *pero* puede ser difícil distinguir la subordinada adverbial de una subordinada coordinada. A diferencia de la concesiva estándar, una concesiva retórica no presenta la presuposición *si p, normalmente no q*, sino la primera cláusula *p* (puede ser que sea un profesor) es un argumento de la conclusión *r* (v.g. contratarle) mientras que la segunda cláusula es un argumento para la conclusión opuesta *no-r* (v.g. no contratarle) (König, 2006).

Entonces, se usa la concesiva retórica para afirmar el contenido de la primera cláusula y enfatizar el contenido la segunda.

Otro subtipo es la concesiva rectificada, que observamos en la siguiente oración.

(11) Ciertamente lo aceptará, aunque nunca se sabe con este chico.

(König, 2006, p. 824)

Hay tres propiedades que distinguen la concesiva rectificada de la estándar. Primero, se enfatiza la construcción concesiva a diferencia de la oración principal como en el caso estándar y el retórico en el que es al revés. Otra característica es que la construcción concesiva rectificada solo está relacionada ligeramente con la cláusula principal. Por último, la concesiva rectificada siempre viene después de la cláusula principal (König, 2006).

En conclusión, hemos entrado en las características de las construcciones concesivas. Una construcción concesiva presenta una excepción a la expectativa y uno dos estados que normalmente parecen incompatibles. Hemos relacionado la construcción concesiva con la causal, condicional y adversativa, de las que la última hace referencia al uso de la conjunción *pero* para expresar la concesividad particularmente en el lenguaje hablado. En el próximo capítulo profundizaremos en el uso de la conjunción concesiva *aunque* y los diferentes contextos que se puede expresar con ambos modos.

CAPÍTULO 2 CONSTRUCCIONES CONCESIVAS CON *AUNQUE*

En este capítulo se examinará el uso de la conjunción concesiva *aunque*. Como hemos señalado, varias conjunciones se restringen exclusivamente al indicativo o el subjuntivo. Las conjunciones concesivas, al igual que las modales y temporales, pueden ir tanto con el subjuntivo como el indicativo. Por la compatibilidad con ambos modos, con *aunque*, el hablante puede presentar diferentes contextos: contextos factuales, semifactuales y contrafactuales (Flamenco Garcia, 1999). Otra terminología que se propone es *realis*, *potentialis* e *irrealis* (Haverkate, 2002). Lo que difiere en cada contexto es la posición del hablante hacia la información. Por ejemplo, el hablante puede presentar la información en la construcción concesiva como irrelevante o como una situación ficticia, de lo que está consciente que nunca se podría cumplir. Tratamos las categorías de *realis*, *potentialis* e *irrealis*, que todas requieren un uso específico de tiempo y modo.

2.1 EL REALIS

Las construcciones concesivas *realis* señalan el cumplimiento de un hecho en el presente o en el pasado, o la convicción de la realización de un hecho en el futuro. Introduciéndolo el hablante conoce la información, pero asume que el interlocutor lo desconoce. Así pues el hablante atrae la atención del interlocutor con algo relevante, nuevo o insospechado. En este caso son aceptables todos los tiempos verbales del indicativo (Flamenco García, 1999). Las siguientes oraciones muestran el significado de una construcción concesiva con *aunque*:

- (12) Aunque hacía mal tiempo, fuimos a la playa.
- (13) El vecino de enfrente no está en casa, aunque todas las luces están encendidas.
- (14) Vive en Andalucía, aunque ignoro en qué ciudad.

(Haverkate, 2002, p. 166)

Estos tres ejemplos tienen una interpretación *realis*. Las oraciones (12) y (13) tratan de una relación causal inesperada y responden al modelo: *aunque p, q* (König, 2006), que hemos visto en el capítulo anterior. En (13) el hablante expresa el mensaje que cuando el vecino de enfrente no está en casa, normalmente las luces no están encendidas. Entonces, las luces encendidas normalmente señalan la presencia de al menos una persona dentro de la casa. La construcción concesiva, sin embargo, señala una excepción y elimina la relación entre las dos proposiciones. En (12), en el momento en que el hablante fue a la playa, hacía mal tiempo. Aparentemente hacer mal tiempo e ir a la playa son incompatibles. Sin embargo, en este caso no ir a la playa

no es la consecuencia del mal tiempo, así pues también en esta construcción la construcción concesiva elimina la relación entre las preposiciones. La oración (14) es algo diferente. La construcción concesiva (aunque ignoro en qué ciudad) no expresa que una situación se cancela, sino que sirve para modificar el contenido de la oración principal (Vive en Andalucía). Entonces, parece que el hablante quiere hacer la contribución lo más informativa posible, de acuerdo con las máximas de Grice (cf. Haverkate, 2002).

Además, la interpretación *realis* está correlacionada con un gran valor de la información. En palabras de Lunn “the indicative is used after *aunque* only when the speaker wishes to concede information which is not flawed by either lack of interest or lack of veracity” (citado en Haverkate, 2002, p. 167). La evidencia sintáctica se establece, ya que oraciones se pueden sustituir con una construcción en la que *pero* es el conector, por lo que la información expresada en la oración principal y la subordinada es igual de importante. Observemos las siguientes sustituciones de (12) a (14):

- (12) Hacía mal tiempo, pero fuimos a la playa.
- (13) Todas las luces están encendidas, pero el vecino de enfrente no está en casa.
- (14) Vive en Andalucía, pero ignoro en qué ciudad.

(Haverkate, 2002, p. 167)

En estas oraciones señalamos que la parte de la oración que antes fue introducida por la conjunción *aunque* se puede sustituir por *pero*, visto que las dos cláusulas dan información de igual relevancia (Haverkate, 2002).

Un *realis* no únicamente se puede expresar por medio de *aunque* con el indicativo, sino también con todos los modos verbales del subjuntivo:

- (15) Aunque seas inteligente, nunca tendrás éxito.
- (16) Ni los alimentos son un problema, aunque haya hambre en el mundo... se mueren en el mundo unos 40 millones de personas al año y no porque no haya alimentos.
- (17) A: ¡Hombre!, Jenaro, he decidido ya comprarme el compacto. ¿Cuándo vamos a elegirlo?
J: Es que ahora no puedo, no tengo tiempo
A: ¡Siempre igual!
J: ¡Estoy ocupadísimo!

A: ¡Bueno!, aunque estés ocupadísimo, un día voy por tu casa y lo compramos
(Haverkate, 2002, p. 168)

Al observar (15)-(17) llama la atención que la construcción concesiva con *aunque* con el subjuntivo también trata de un hecho en el presente o en el pasado, o la convicción del cumplimiento de un hecho en el futuro. Sin embargo, el contexto comunicativo es diferente: presentando el *realis* con el subjuntivo el hablante conoce la información expresada, pero también está convencido de que el interlocutor la conoce o es indiferente de si la conoce o no (Flamenco García, 1999). A menudo con la construcción concesiva el hablante rechaza lo que dice el interlocutor en lo anterior. Un elemento de reconocimiento es el eco como vemos en (17). Entonces, la intención del interlocutor es reducir la relevancia de la información conocida o verificada previamente.

2.2 EL POTENTIALIS

A diferencia del *realis*, en las construcciones concesivas *potentialis*, el hablante expresa inseguridad. Dichas construcciones no señalan el cumplimiento de un hecho, sino la posibilidad del cumplimiento con un mayor o menor grado de contingencia. Aunque Haverkate (2002) argumenta que cuando un hablante expresa un *potentialis*, la construcción siempre va con el subjuntivo, se puede expresar un *potentialis* tanto con el indicativo (simple de futuro y condicional) como el subjuntivo (presente/imperfecto de subjuntivo) (Flamenco García, 1999), como muestran las siguientes oraciones:

- (18) Aunque aún no habrá terminado de estudiar, voy a saludarle.
- (19) a. Aunque me ofrezcan una buena indemnización, no tengo intención de dejar el trabajo.
b. Aunque me ofrecieran una buena indemnización, no tengo intención de dejar el trabajo.

(Flamenco García, 1999, p. 3831)

En (18) encontramos el simple de futuro de indicativo que indica que el hecho expresado en la construcción concesiva se considera como probable realización. Sin embargo, es más frecuente expresar un *potentialis* con el subjuntivo, como en (19). Las diferentes formas del subjuntivo permiten que el hablante pueda establecer una diferencia de grado en cuanto al cumplimiento del hecho expresado en la construcción concesiva. Cuando el hablante considera posible la

realización es común utilizar el presente de subjuntivo (19a), y si lo considera improbable se utiliza el imperfecto de subjuntivo (19b) (Flamenco García, 1999).

Con la última variante del *potentialis* el hablante expresa múltiples contenidos en una construcción para referir a un hecho hipotético en el pasado. El hablante puede expresarse así tanto con la forma del pretérito perfecto como el imperfecto de subjuntivo, que depende de si la expresión está relacionada al momento de habla o no (Flamenco García, 1999). Considere las siguientes oración:

- (20) a. Aunque hayan jugado bien, no han ganado.
b. Aunque hubieran jugado bien, no han ganado.

(Haverkate, 2002, p. 169)

De hecho, (20) expresa una disyunción (*p o no-p*); los jugadores hayan jugado bien o no. El hablante no tiene la certeza y por eso no se puede decir si la proposición en la construcción concesiva es indudable (Haverkate, 2002). El uso del pretérito perfecto de subjuntivo o el imperfecto de subjuntivo, depende de la convicción del hablante sobre el cumplimiento: si lo considera posible se usa el perfecto de subjuntivo y si se lo considera muy difícil se suele usar el imperfecto de subjuntivo (Flamenco García, 1999).

2.3 EL IRREALIS

Por último, una construcción concesivas con *aunque* puede presentar información no factual: el *irrealis*. Expresando el *irrealis* el hablante está consciente de que el hecho expresado no se cumple en el presente y tampoco se cumplió en el pasado. Igual que en su análisis del *potentialis*, también con el *irrealis* Haverkate (2002) se enfoca únicamente en el uso del subjuntivo. Sin embargo, también el *irrealis* se puede expresar con ambos modos (Flamenco García, 1999). Se puede expresar el *irrealis* con el condicional simple y compuesto (indicativo) para referir a una situación en el presente o el pasado, como demuestran las siguientes oraciones.

- (21) a. Aunque de buena gana viviría en París, no se está tan mal aquí en Madrid.
b. Aunque le habría ayudado gustosamente, preferí mantenerme al margen para evitar comentarios.

(Flamenco García, 1999, pág. 3832)

Con el condicional (21a) el hablante presenta una situación ficticia en el futuro de la que está convencido de no se va a cumplir. Con el condicional compuesto en (21b) el hablante presenta una situación ficticia en el pasado de la que el hablante sabe que el hecho no se cumplió.

Expresando el *irrealis* con el subjuntivo se puede utilizar el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo, aquel se utiliza en contextos del presente y para los contextos del pasado se usa esta.

(22) Me habría gustado ir, aunque hubiera tenido que pagar el viaje.

(23) Aunque haga mal tiempo, saldré a las diez en punto.

(Haverkate, 2002, p. 170)

En (22) el hablante presenta una situación ficticia, es decir, un deseo en el pasado. Casos como (22) normalmente están marcados por un acuerdo típico de tiempo y modo: el pluscuamperfecto en la construcción concesiva y el condicional (compuesta) en la oración principal. Sin embargo, también es posible que el hablante presente una situación ficticia en el futuro. En (23) el hablante dice que puede ser que haga mal tiempo o no, pero en cualquier caso va a salir a las diez en punto. El hablante usa *aunque* con el presente de subjuntivo en la construcción concesiva y el futuro de indicativo para expresar una situación que (aún) no ha tenido lugar y por eso es irreal.

2.4 CONCLUSIÓN

Concluyendo, al usar la conjunción *aunque* con el indicativo y el subjuntivo el hablante puede presentar el contenido de la oración como un *realis*, *potentialis* e *irrealis*. Expresando un *realis* con el indicativo el hablante está convencido de la veracidad del contenido de ambas cláusulas, pero también de que el interlocutor lo desconoce. Entonces introduce algo nuevo, relevante o insospechado. Pueden ser dos estados de cosas normalmente incompatibles, pero la construcción concesiva también puede funcionar para modificar el contenido, o sea, añade algo para expresarse de la manera más clara posible. Además, *aunque* con el indicativo se puede sustituir por una construcción con *pero*. A diferencia del *realis* con el indicativo, con el subjuntivo el hablante no solamente conoce el contenido de la construcción concesiva, sino que también está convencido de que el interlocutor lo conoce. Con el subjuntivo el hablante reduce la relevancia de la información conocida mutuamente. Cuando el hablante expresa un *potentialis*, señalamos inseguridad. El uso del indicativo o el subjuntivo está relacionado con la convicción del hablante y si cree que el cumplimiento del hecho es probable o improbable.

También, con el *potentialis* el hablante puede presentar una disyunción. Por último, con *aunque* y ambos modos el hablante puede expresar un *irrealis*, o sea, un deseo o una situación hipotética en el pasado o en el futuro. Entonces, en este capítulo hemos entrado en la manera de expresar varios contextos por medio de *aunque* con el indicativo y el subjuntivo. En el siguiente profundizaremos en la expresión de concesividad en holandés.

Capítulo 3 Conjunciones concesivas en holandés

En este capítulo adentramos en la expresión de la concesividad en holandés según el enfoque de una gramática descriptiva holandesa destacada. Mientras que en español una construcción concesiva con *aunque* tiene significados distintos según el modo que se usa, en holandés se expresan diferentes mensajes principalmente por medio de varias conjunciones, sin diferentes modos del verbo. Se distinguen dos categorías: por una parte las conjunciones exclusivamente concesivas y por otra, las conjunciones que tienen una función tanto concesiva como condicional. Primero profundizamos en la primera categoría, después en la segunda.

3.1 LAS CONJUNCIONES CONCESIVAS

Las conjunciones exclusivamente concesivas son *al*, *hoewel*, *alhoewel*, *(of)schoon* y *hoezeer*, de las cuales se suelen usar las últimas tres en contextos más formales. Todas se usan en la misma manera, con excepción de *al*, que requiere un reorden de palabras (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019). Observemos las siguientes oraciones:

(24) Hoewel het eten koud geworden was, at ze het met smaak op.
'Aunque la comida se había enfriado, se la comió con gusto.'

(25) (Ook) al klinken de details van zijn verhaal nogal onwaarschijnlijk, ik geloof wel dat er iets bijzonders gebeurd is.

'Aunque los detalles de su historia son improbables, creo que pasó algo especial.'

(Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019)

Tanto en (24) como en (25) vemos que el hablante presenta el contenido de las dos cláusulas como factual. Se presenta la información según el modelo: *aunque p, q* (König, 2006). La previsión es que cuando la comida se ha enfriado, normalmente no se la come con gusto, así pues la construcción concesiva presenta una excepción a la expectativa. En cuanto a (25), presenta detalles improbables en una historia que normalmente da motivo de no creer que pasó algo especial, por lo que presenta una contradicción entre dos estados de cosas que normalmente son incompatibles. Para expresar dichos mensajes el hablante usa diferentes conjunciones: *hoewel* y *(ook) al*. En la oración con *hoewel* la conjunción concesiva aparece antes del sujeto y el verbo, por lo que sigue el orden de palabras SVO. Por otra parte, en la oración con *al* hay inversión, es decir otro orden de palabras (VSO). Los ejemplos (24) y (25) presentan subordinadas adverbiales completas, pero también se pueden usar las conjunciones, a excepción

de *al*, de forma elíptica que quiere decir que el hablante presenta una subordinada incompleta, sin verbo conjugado.

(26) Het eten, hoewel koud geworden, at ze met smaak op.

‘La comida, aunque enfriada, se la comió con gusto.’

(Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019)

Por otra parte, en algunas ocasiones se puede presentar la concesividad con los dos elementos en una oración coordinada con *maar* o *doch*:

(27) a. Dat is een mooi hoewel duur cadeau.

‘Aunque caro, es un regalo bonito.’

b. Dat is een duur, maar mooi cadeau.

‘Es un regalo caro pero bonito.’

(Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019)

En (28), se podría sustituir la conjunción concesiva *hoewel* por la conjunción adversativa *maar* – *pero*. Visto que la información se presenta de manera coordinada, las dos cláusulas tienen la misma cantidad informativa: el regalo es caro y el regalo es bonito.

Las construcciones con una conjunción exclusivamente concesiva también se pueden sustituir por una construcción al principio de la oración sin conjunción pero con inversión (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019). Al usar estas sustituciones a menudo aparecen adverbios en la oración principal que expresan una contradicción como *toch*, *niettemin* *toch*, *niettemin* y *wel*. Un ejemplo es (28).

(28) Was het eten al koud geworden, *toch* at ze het met smaak op.

‘Aunque la comida se había enfriado, se la comió con gusto.’

(Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019)

En (28) la construcción concesiva, que está al principio de la oración, no contiene una conjunción. Sin embargo, con el adverbio *toch* en la oración principal el hablante presenta la contradicción necesaria para expresar la concesividad.

3.2 LAS CONJUNCIONES CONCESIVA-CONDICIONALES

Las conjunciones con una función tanto condicional como concesiva son *of* y *al*. Se puede usar *al* para presentar una hipótesis, pero también como sinónimo de *hoewel*. Una característica típica de la conjunción *al* es que el hablante a menudo la refuerza por medio de *ook* y otra es que siempre hay inversión (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019). Un ejemplo es (29):

(29) Al kom je midden in de nacht bij hem, hij is altijd te spreken.

‘Aunque sea en plena noche, siempre tiene ánimo para hablar.’

(Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019)

Con la conjunción concesiva-condicional *al* en (29) el hablante señala una disyunción (*p o no-p*) (König, 2006): puede ser que sea en plena noche y puede ser que no, pero en ambos casos, la persona de que trata el hablante siempre tiene ánimo para hablar.

Con la conjunción *of* hablante siempre expresa una presuposición, es decir, una hipótesis. En estas oraciones a menudo surgen adverbios como *ook* y *al* (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019).

(30) Of je ook roept en schreeuwt, ik doe toch niet open.

‘Aunque grites, no voy a abrir.’

(Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019)

En (30) señalamos inseguridad del hablante. El hablante no sabe si el interlocutor va a gritar o no, o sea, no está seguro del cumplimiento de la información en la construcción concesiva.

Además, las oraciones con *of* a menudo están compuestas por dos elementos coordinantes. Cuando los dos elementos están compuestos por *of* como conjunción coordinada, se prefiere eludir la repetición de *of* como la conjunción condicional-concesiva y sustituirla por la conjunción *dat* (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019).

(31) Ik kom in ieder geval, of het nou regent of dat het mooi weer is.

‘En cualquier caso vendré, sea que llueva o que haga buen tiempo.’

(Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019)

En (31) el hablante el hablante no sabe si va a llover o si hará buen tiempo. Presenta una situación ficticia en el futuro y argumentamos que por eso es irreal.

3.3 CONCLUSIÓN

En este capítulo hemos profundizado en la concesividad en holandés que se expresa por medio de dos tipos de conjunciones: las concesivas o las concesivas-condicionales. Por una parte, en las construcciones con una conjunción únicamente concesiva se puede presentar la información de forma completa o elíptica. Además se puede presentar la construcción concesiva como si fuera una construcción coordinada con *maar*. Por último, a veces es posible sustituir la construcción concesiva por una construcción concesiva al principio de la oración sin conjunción y con inversión mediante *de*, por ejemplo, el adverbio *toch* en la oración principal. Por otra parte, en construcciones con una conjunción concesiva-condicional el hablante siempre presenta una hipótesis. Vemos, entonces, que los contextos que se usan en las gramáticas descriptivas para explicar las funciones de construcciones concesivas en español (*realis*, *potentialis*, *irrealis*), no se usan en la descripción de la concesividad en holandés, por lo que vamos a estudiar cómo se manifiestan en las traducciones en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 4 LAS TRADUCCIONES DE LAS CONSTRUCCIONES CONCESIVAS CON *AUNQUE*

En este capítulo ahondamos en el análisis de las traducciones de construcciones concesivas con *aunque*. Las categorizamos de acuerdo con la clasificación de los tres tipos de contextos: *realis*, *potentialis* y *irrealis* (Haverkate, 2002) y en la función que desempeña de acuerdo con el modo y los tiempos del verbo según Flamenco García (1999). Se seguirá la siguiente categorización de las construcciones concesivas:

Categoría	Código	Función
Realis	R1	Presentar dos estados de cosas normalmente incompatibles
	R2	Modificar el contenido
	R3	Bajar relevancia
Potentialis	P1	El cumplimiento se considera posible
	P2	El cumplimiento se considera improbable
	P3	Presentar varias opciones en una situación hipotética
Irrealis	IR	Presentar un contexto irreal

Tabla 1. La categorización de las construcciones concesivas con *aunque*.

Después de haber categorizado las construcciones concesivas con *aunque* en español de acuerdo con la clasificación y la función de las gramáticas descriptivas analizamos las traducciones. Las dividimos en tres estrategias: la traducción con una conjunción, la traducción con un adverbio o la paráfrasis.

La primera estrategia se demuestra por la siguiente traducción en la que se traduce la conjunción concesiva *aunque* con una conjunción concesiva en holandés:

- (32) a. *Aunque* estaré en el departamento, no iré a verle.
 b. *Hoewel* ik op de afdeling zal zijn, ga ik niet met hem praten.

(Van Dale Uitgevers, 2021)

En (32) *aunque* con el indicativo ha sido traducido con la conjunción concesiva *hoewel*. Como hemos señalado en el capítulo anterior, para expresar la concesividad en holandés se pueden usar conjunciones exclusivamente concesivas (v.g. *hoewel*), conjunciones adversativas (v.g. *maar*) y conjunciones concesiva-condicionales (v.g. *al*). Entonces, en las traducciones del corpus esperamos encontrar las conjunciones mencionadas. Por otra parte, como las construcciones concesivas también están relacionadas con determinadas construcciones adverbiales, esperamos encontrar también conjunciones de otras categorías.

La segunda y la tercera estrategia las observamos en las siguientes traducciones que vienen de un diccionario bilingüe español-inglés:

- (33) a. Dale *aunque* más no sea unos pesos.
 b. *At least* give him a few pesos.
- (34) a. *Aunque* no lo creas sacó la mejor nota.
 b. Believe it or not she got the best marks

(Oxford University Press, 2021)

A diferencia de (32a), (33a) se traduce con una construcción adverbial y en (34) vemos que la construcción concesiva ha sido traducida con *Believe it or not*, que ni contiene una traducción de *aunque* ni el uso de un adverbio. En el capítulo anterior hemos visto las mismas estrategias para expresar la concesividad, por lo que también esperamos encontrar traducciones en las que se usan adverbios o en las que se parafrasea el contenido para transmitir el mismo mensaje que en español se expresa con *aunque* más indicativo o subjuntivo. Resumiendo, las tres estrategias de traducción distinguidos presentamos así:

Estrategia de traducción	Subestrategia
1. Conjunción	Concesiva
	Concesiva-condicional
	Adversativa
	Otra conjunción
2. Adverbio	
3. Paráfrasis	

Tabla 2. Modelo de estrategias de traducción

Por medio de una gran variedad de construcciones concesivas con *aunque*, averiguamos si la función de la construcción concesiva en español coincide con la función de la estrategia que se usa en la traducción al holandés. Hemos compilado un conjunto de datos de 200 traducciones, una muestra aleatoria tanto de novelas como de subtítulos de películas y series de televisión. La cantidad de traducciones de subtítulos y novelas es más o menos idéntica. Vienen de dos novelas y catorce guiones.

Género	Título	Cantidad de traducciones
Novelas	La sombra del viento (2001)	16.5 %
	Lo mejor que puede pasar a un cruasán (2001)	30 %
Películas	Vivir dos veces (2019)	1.5 %
	La gente que viene y bah (2018)	2 %
	Durante la tormenta (2018)	1 %
	A pesar de todo (2019)	1 %
	Te quiero imbécil (2020)	1 %
	Hasta el cielo (2020)	1 %
	Ay mi madre (2019)	0.5 %
Series de televisión	La víctima número 8 (2018)	5.5 %
	El desorden que dejas (2016)	6.5 %
	¡Niquelao! (2019)	4 %
	El inocente (2021)	6 %
	Valeria (2020)	2.5 %
	O sabor das margaridas (2018)	17 %
	Élite (2018)	4 %
		Total: 200

Tabla 3. Conjunto de las fuentes de las traducciones

En los apartados siguientes analizaremos las traducciones de construcciones concesivas con *aunque* siguiendo el orden de *realis* (4.1), *potentialis* (4.2) y al final *irrealis* (4.3). Profundizaremos en cada contexto, analizando, primero, las construcciones concesivas en español y después la traducción al holandés, y demostraremos las estrategias de traducción en ambos géneros con ejemplos representativos.

4.1 EL ANÁLISIS DEL REALIS

Con un *realis* el hablante señala el cumplimiento de un hecho en el presente o el pasado y presenta algo nuevo, relevante o insospechado. En el segundo capítulo hemos visto tres tipos: con el primer tipo el hablante presenta dos estados de cosas normalmente incompatibles, con el segundo modifica la información y con el último baja la relevancia del contenido.

Analizando los datos vimos que las construcciones *realis* formaron el grupo más representativo, es decir, la mayoría de las construcciones concesivas con *aunque* abarcan el cumplimiento de un hecho en el presente o en el pasado, o la convicción de la realización en el futuro, pero se usa más frecuentemente el indicativo que el subjuntivo. En el conjunto de datos las construcciones concesivas con *aunque* que presentan dos estados de cosas normalmente incompatibles son las más frecuentes. Las construcciones concesivas en que se modifica el contenido y que se usan para bajar la relevancia tienen la misma cantidad.

Categoría	Función	Cantidad de traducciones
R1	Presentar dos estados de cosas normalmente incompatibles	45%
R2	Modificar el contenido	28%
R3	Bajar relevancia	28%
		Total: 149

Tabla 4. Cantidad de traducciones en las categorías de *realis*

4.1.1 PRESENTAR DOS ESTADOS DE COSAS NORMALMENTE INCOMPATIBLES

Con la primera categoría del *realis* el hablante presenta dos estados de cosas normalmente incompatibles. Los datos incluyen 67 de estas construcciones cuyas traducciones contienen todas las estrategias de traducción discutidas, pero la traducción de la conjunción con una conjunción es la más representativa. Primero observamos dos ejemplos de la primera estrategia de traducción con las traducciones más frecuentes en ambos géneros (*hoewel* y *maar*). A continuación discutimos una traducción con una conjunción adversativa que es más común en el lenguaje escrito (*hetzij*) y por último tratamos un ejemplo de la segunda y tercera estrategia de traducción.

Categoría	Estrategia	Subestr.	Traducción	Novelas	Subtítulos
R1	1. Conjunción	Concesiva	<i>Hoewel</i>	56%	25%
			<i>Ofschoon</i>	5%	0%
			<i>Ondanks dat</i> (<i>Ook</i>) <i>al</i>	2%	0%
		Adversativa	<i>Maar</i>	19%	54%
			<i>Hetzij</i>	2%	0%
			<i>En</i>	5%	0%
	2. Adverbio			5%	4%
	3. Paráfrasis			2%	8%
Total				43	24

Tabla 5. Las estrategias de traducción por género R1

La conjunción más usada en la traducción de la primera categoría del *realis* es *hoewel*, como en el siguiente ejemplo:

- (35) a. Era un hombre reservado y, aunque vivía en el pasado, casi nunca lo mencionaba. (Ruiz Zafón, 2001)
- b. Hij was een gereserveerd man en **hoewel** hij leefde in het verleden, had hij het er zelden over. (Traducción de N. Geel, 2004)

En (35a) el hablante está convencido de la veracidad de ambas cláusulas: (1) el hombre reservado vivía en el pasado y (2) nunca lo mencionaba; entendemos que una persona que vive en el pasado, a menudo lo menciona. Sin embargo, la construcción concesiva anula esta

expectativa. La conjunción española ha sido traducida con la conjunción *hoewel*. Como hemos visto en el tercer capítulo, en holandés *hoewel* es una conjunción exclusivamente concesiva. Los datos incluyen 30 casos en que *aunque* está traducido como *hoewel* y llama la atención que la mayoría vienen de las novelas. En los textos literarios encontramos, además, conjunciones exclusivamente concesivas como *ofschoon*, *ondanks dat* y *(ook) al* que, aunque puede ser una conjunción concesiva-condicional, en este caso es un sinónimo de *hoewel*. Dada la menor cantidad de traducciones con una conjunción concesiva en los subtítulos parece que en este género se prefiere presentar la concesividad de otra forma, como queda ilustrado en la siguiente traducción:

- (36) a. Aunque la Ertzaintza no ha hecho declaraciones al respecto, fuentes cercanas a la familia Azkarate han confirmado la veracidad del anuncio. (La víctima número ocho, T1E5)
- b. De politie heeft nog geen verklaring uitgebracht, **maar** bekenden van de familie bevestigen dat de mededeling echt is. (Traducción de D. Hoting en Netflix)

(36a) contiene una construcción concesiva estándar de la estructura *aunque (p), (q)* (König, 2006), en el que el hablante expresa que cuando la Ertzaintza no ha hecho declaraciones al respecto normalmente no es posible que fuentes cercanas confirmen la veracidad del anuncio a la familia. En lugar de una conjunción concesiva, en la traducción (36b) encontramos una construcción con la conjunción adversativa *maar*, que es una conjunción frecuentemente usada para expresar la concesividad en el lenguaje hablado (König, 2006), así que los resultados del corpus lo confirman.

Otra conjunción adversativa que hemos encontrado en una novela es *zij het*, una variante de *hetzij* :

- (37) a. No, yo estoy con Ortega y soy un pragmático, porque la poesía miente, aunque es bonito, y lo que yo digo es más verdad que el pan con tomate. (Ruiz Zafón, 2001)
- b. Nee hoor, ik ben het eens met Ortega en ik ben een pragmaticus. De poëzie liegt, **zij het** op een mooie manier, en wat ik zeg, is zo waar als een en een twee is. (Traducción de N. Geel, 2004)

La conjunción adversativa *hetzij* es una conjunción adversativa igual que *maar*, pero mientras que *maar* se usa más frecuentemente en el lenguaje hablado, la conjunción *hetzij* aparece más en el lenguaje escrito (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019b), de hecho la hemos podido encontrado en una novela.

No solamente se usa una conjunción para traducir *aunque*, sino también encontramos una estrategia en la que el traductor presenta el contenido de la construcción concesiva con un adverbio:

- (38) a. Recordamos que Omar Jamal lleva en paradero desconocido desde el pasado 22 de agosto, aunque las Fuerzas de Seguridad no dejan de asegurar que están muy cerca de su detención. (La víctima número ocho, T1E5)
- b. Even ter herinnering: Omar Jamal is al sinds 22 augustus voortvluchtig. **Toch** houden de veiligheidsdiensten vol dat ze hem op de hielen zitten. (Traducción de D. Hoting en Netflix)

En (38a) el hablante expresa que Omar Jamal lleva en paradero desconocido desde el 22 de agosto, por lo que se podría concluir que las Fuerzas de Seguridad no están muy cerca de su detención. Sin embargo la construcción concesiva expresa lo contrario y en realidad sirve para disminuir la validez del contenido de la cláusula principal. En la traducción al holandés vemos que el traductor usa el adverbio *toch* que se puede usar para sustituir la construcción concesiva con una conjunción. Con énfasis, el adverbio *toch* presenta el contraste entre la conclusión presupuesta por la cláusula principal y lo que dice el hablante en la construcción concesiva (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019).

En el último ejemplo que analizamos vemos que el traductor no ha traducido la construcción concesiva ni con una conjunción, ni con un adverbio, sino que parafrasea el contenido:

- (39) a. Bueno, la verdad es que hacía tiempo que quería venir a verle, pero ya sabe cómo son las cosas, y una está muy ocupada, que el señor Barceló aunque es muy sabio es como un niño, y una ha de hacer de tripas corazón. (Ruiz Zafón, 2001)
- b. Wel, de waarheid is dat ik al een tijdje een keer langs wilde komen, maar u weet hoe dat gaat, we hebben het allemaal druk en meneer Barceló, met al zijn

geleerdheid, is veeleisend als een kind en een mens moet dan al zijn moed en energie bijeenrapen. (Traducción por N. Geel, 2004)

En (39a) el hablante presenta al señor Barceló como alguien que es tanto un sabio como un niño, dos cosas que normalmente son incompatibles. En la traducción vemos que la conjunción *aunque* no ha sido traducida con una conjunción o adverbio en holandés, sino que el traductor únicamente presenta la contradicción entre ser muy sabio y ser como un niño.

4.1.2 MODIFICAR EL CONTENIDO

Los datos incluyen 41 casos en los que el hablante usa la construcción concesiva para modificar el contenido. La cantidad de traducciones encontradas en las novelas y los subtítulos es comparable. En el análisis primero tratamos una traducción de la primera estrategia con la conjunción *maar* que es una traducción frecuentemente usada en ambos géneros. A continuación presentamos dos ejemplos en los que el traductor parafrasea el contenido de la oración, la estrategia de traducción más usada en los subtítulos.

Categoría	Estrategia	Subestrategia	Traducción	Novelas	Subtítulos
R2	1. Conjunción	Concesiva	<i>Hoewel</i>	35%	14%
			<i>Ofschoon</i>	10%	0%
			<i>Al</i>	5%	5%
		Adversativa	<i>Maar</i>	35%	33%
		Coordinante	<i>En</i>	5%	0%
	2. Adverbio			5%	10%
	3. Paráfrasis			5%	39%
Total				20	21

Tabla 6. Las estrategias de traducción por género R2

Igual que en la primera categoría, en esta observamos una correlación entre el uso de una conjunción concesiva en la traducción de las novelas y la conjunción adversativa en los subtítulos. Se usa la misma cantidad de las conjunciones *hoewel* y *maar* en los textos literarios, pero en los subtítulos observamos una preferencia por la conjunción *maar*. Un ejemplo vemos en la siguiente oración:

- (40) a. Revolví de nuevo hasta dar con una camisa lo suficientemente grande para mis hechuras aunque erosionada en el cuello por la abrasión de la barba. (P. Tusset, 2001)

b. Ik deed nog een graai in de kast en vond een overhemd dat groot genoeg voor mijn postuur was, **maar** waarvan de boord door het schuren van mijn baardstoppels nogal versleten was. (Traducción de G. Mulder)

En (40a) observamos una oración en la que la construcción no expresa que una situación fue cancelada, sino que sirve para modificar el contenido de la oración principal. El hablante quiere hacer la contribución lo más informativa posible y comparte el máximo de información sobre la camisa. La conjunción adversativa *maar* en la traducción, que en este caso además de presentar una oposición, sirve para presentar el contenido de la oración principal y la subordinada como igual de importante.

Los datos incluyen también varios casos en los que el traductor ni usa una conjunción, ni un adverbio para traducir *aunque*, como observamos el siguiente ejemplo:

- (41) a. La ambulancia apareció pocos minutos después; salieron dos tíos de blanco, abrieron la puerta de atrás, se acercaron a ver cómo estaba el Berri y, enseguida, tuvieron una camilla dispuesta junto a él, aunque antes de moverlo le pusieron un collarín rígido por si tenía algo chungo en el cuello. (P. Tusset, 2001)
- b. Een paar minuten later kwam de ziekenwagen aanrijden; twee witgeklede mannen stapten uit, deden de achterkant open, liepen naar Berri om te kijken hoe hij eraan toe was en zetten direct een brancard naast hem neer. Voordat ze hem erop legden deden ze hem een stijve kraag om, voor het geval zijn nek niet meer heel was. (Traducción de G. Mulder)

En (41a) vemos, igual que en (40a), que el contenido de la construcción concesiva no elimina la relación entre las cláusulas, sino que añade un poco más de información. Cuando examinamos la traducción al holandés vemos que el traductor ha hecho varias cosas: primeramente, no ha traducido la conjunción *aunque* y además, en lugar de una oración larga, la ha separado en dos oraciones más cortas. Lo mismo vemos en el siguiente fragmento:

- (42) a. Yo no soy de esas que tiran la toalla y dejar las cosas a medias. Aunque ya sé que a algunos os gustaría. (El desorden que dejas T1E5)
- b. Ik ben niet het type dat de handdoek in de ring gooit. Ik weet dat sommigen dat willen. (Traducción de A. Eckhardt en Netflix)

Igual que en (41b) vemos que el traductor no ha traducido la conjunción *aunque* con una conjunción. Posiblemente es porque no hay una relación entre el contenido de la construcción concesiva y el contenido de la cláusula principal o de la oración anterior. Construcciones concesivas estándares presentan una excepción a la expectativa y por eso están relacionadas. Cuando el hablante usa *aunque* para modificar el contenido quiere ser lo más informativo posible, entonces añade información adicional, por lo que sería posible eliminar la conjunción en la traducción y presentar el contenido en una oración independiente.

4.1.3 BAJAR RELEVANCIA

Los datos incluyen 41 casos de la tercera categoría del *realis* en los que el hablante presenta el contenido de la construcción concesiva con baja relevancia. La mayoría viene de los subtítulos de películas y de series de televisión. A diferencia de las primeras dos categorías *realis* en esta los datos demuestran que en la mayoría de las traducciones, tanto en las novelas como en los subtítulos se usa la conjunción concesiva-condicional (*ook*) *al*, que vemos en (43). A continuación observamos dos ejemplos con una traducción parecida con el adverbio *wel* y al final mostramos una traducción en la que se parafrasea el contenido.

Categoría	Estrategia	Subestrategia	Traducción	Novelas	Subtítulos	
R3	1. Conjunción	Concesiva	<i>Hoewel</i>	15%	15%	
				<i>Ondanks (dat)</i>	7%	4%
		Concesiva-condicional	<i>(Ook) al</i>	71%	52%	
		Adversativa	<i>Maar</i>	0%	15%	
	2. Adverbio			7%	7%	
	3. Paráfrasis			0%	7%	
Total				14	27	

Tabla 7. Las estrategias de traducción por género R3

Una traducción con *ook al* observamos en el siguiente fragmento:

- (43) a. Tu madre no está sola, Daniel. Está con Dios. Y con nosotros, aunque no podamos verla. (Ruiz Zafón, 2001)
- b. Je moeder is niet alleen, Daniel. Ze is bij God. En bij ons, **ook al** kunnen we haar niet zien. (Traducción de N. Geel, 2004)

En (43a) el hablante expresa el mensaje que cuando la madre de Daniel está con ellos, normalmente será posible verla, o sea, el que no puede ver la madre se puede tomar como señal de que no tiene una presencia. Sin embargo, por el uso del subjuntivo la intención del hablante

es diferente a la de la interpretación de los primeros tipos del *realis*, es decir se presenta la información con baja relevancia. Así que no es importante que vea a la madre o no, porque en cualquier caso está con ellos, lo que se expresa con una conjunción concesiva-condicional en holandés.

Un ejemplo de la traducción con un adverbio es el siguiente:

- (44) a. Desde ese punto se controlaba la entrada a la casa, y la distancia y la penumbra entre farolas garantizaba la discreción de nuestra presencia aunque a la Fina le diera por cantar, cosa que suele hacer al llegar a la fase C de las borracheras. (P. Tusset, 2001)
- b. Vanaf dat punt was de toegang van het huis goed te zien, en door de afstand en het halfduister tussen de lantaarns zou onze aanwezigheid niet zo opvallen; **wel** zette Fina het op een zingen, wat normaal is als ze in fase C van haar dronkenschap is aanbeland. (Traducción de G. Mulder)

Igual que en (43a) el hablante de (44a) usa la construcción concesiva con *aunque* para bajar la relevancia de la información verificada previamente por el interlocutor. Con *aunque* mas subjuntivo el hablante reduce lo que dice sobre la discreción. En (44b) vemos que se ha traducido *aunque* con *wel* al holandés, un adverbio discutido en el capítulo 3 en la descripción de las conjunciones exclusivamente concesivas en holandés y que presenta una oposición a la información que precede. Algo similar vemos en el siguiente fragmento de una conversación entre un hombre con demencia y el médico que quiere examinar el retroceso de la enfermedad:

- (45) a. ‘Necesito que imagine que usted tiene 30 monedas. ¿Las visualiza? Si de esas 30, me da tres, ¿cuántas le quedan?’
‘Disculpe usted otra vez, Cati, pero aunque esté jubilado, soy profesor de matemáticas.’
‘Lo sé, lo pone en su expediente.’ (Vivir dos veces)
- b. ‘Nu wil ik dat je je voorstelt dat je 30 muntstukken hebt. Zie je ze voor je? Van die 30 geef je me er drie. Hoeveel zijn er nog?’
‘Nogmaals sorry, Cati, maar... Ik ben **dan wel** met pensioen, **maar** ben wiskundeleraar.’
‘Weet ik, staat in je dossier.’ (Traducción de M. Stavinga en Netflix)

En (45a) el hombre afirma que era profesor de matemáticas, por lo que cree que lo que le pregunta el médico es absurdo, entonces reduce la relevancia de lo que se dice en la construcción concesiva. En (45b) vemos que se traduce *aunque* con *dan wel*, que baja la relevancia del contenido de esta cláusula. Después vemos la adición de la conjunción adversativa *maar* para presentar una oposición con lo anterior y también introduce la información más importante.

Finalmente presentamos una traducción en la que el traductor parafrasea el contenido:

- (46) a. Haces dos cosas o tres a la vez, aunque seas un hombre. (!Niquelao!, T1E1)
 b. Ik zie dat je een multitasker bent. **Niet slecht voor** een man. (Traducción de R. de Ridder en Netflix)

En (46) el hablante sigue el modelo: *q, aunque p*, y expresa que normalmente el hombre no puede hacer dos o tres cosas a la vez. La construcción concesiva presenta una excepción a la expectativa y reduce la relevancia del hecho de ser un hombre. En la traducción no encontramos una traducción de la conjunción, pero se expresa que lo que hace el interlocutor para un hombre es bastante bueno.

4.2 EL ANÁLISIS DEL POTENTIALIS

Como hemos señalado, la interpretación *potentialis* difiere de la interpretación *realis* por la inseguridad del hablante. Con el *potentialis* el hablante no expresa la convicción del cumplimiento de un hecho, sino la posibilidad del cumplimiento con un mayor o menor grado de contingencia. En el segundo capítulo hemos distinguido tres categorías: con las primeras dos el hablante expresa que el cumplimiento es posible o improbable y con la última presenta varios contenidos en una situación hipotética. Los datos incluyen 40 traducciones de una construcción concesiva *potentialis*.

Categoría	Función	Cantidad de traducciones
P1	El cumplimiento se considera posible	85%
P2	El cumplimiento se considera improbable	12.5%
P3	Presentar varias opciones en una situación hipotética	2.5%
		Total: 40

Tabla 8. Cantidad de traducciones en la categoría *potentialis*

4.2.1 EL CUMPLIMIENTO SE CONSIDERA POSIBLE

Con la primera categoría del *potentialis* el hablante considere el cumplimiento de un hecho posible. Los datos incluyen 34 traducciones de esta categoría, en los que la mayoría de las traducciones se traduce la conjunción *aunque* con una conjunción al holandés. Primero presentamos dos traducciones de la primera estrategia con la conjunción concesiva-condicional *al*, la más usada en las novelas. A continuación nos dirigimos a la traducción con la conjunción más frecuente en los subtítulos: *als*, una conjunción condicional. Al final mostramos una traducción con un adverbio y una en la que se parafrasea el contenido, que es una estrategia bastante frecuente en los subtítulos.

Categoría	Estrategia	Subestrategia	Traducción	Novelas	Subtítulos
P1	1. Conjunción	Concesiva	<i>Hoewel</i>	0%	4%
			<i>Ofschoon</i>	12.5%	0%
		Concesiva-condicional	<i>(Ook) al</i>	37.5%	12%
			<i>Of</i>	12.5%	4%
		Condicional	<i>(...) Als</i>	12.5%	23%
		Adversativa	<i>Maar</i>	25%	4%
		Coordinante	<i>En</i>	0%	4%
	2. Adverbio			0%	27%
	3. Paráfrasis			12.5%	23%
Total				8	26

Tabla 9. Las estrategias de traducción por género P1

El uso de una conjunción concesiva-condicional es la más frecuente en las novelas (37.5%), pero aparece menos en los subtítulos (12%). Un ejemplo vemos en la siguiente traducción:

- (47) a. Sabré quién ha sido. Aunque tenga que registrar todas las putas mochilas de la clase. (El desorden que dejas, T1E7)
- b. Ik zoek het uit. **Al** moet ik er elke rugzak voor doorzoeken. (Traducción de A. Eckhardt en Netflix)

En (47a) hablante usa *aunque* con el presente de subjuntivo expresando así que no está seguro de la necesidad de registrar todas las mochilas, pero lo considera una posibilidad para saber quién ha sido. En (47b) encontramos una traducción con *al*, una conjunción concesiva-condicional. Como hemos visto en el primer capítulo, las construcciones concesivas-condicionales difieren de las condicionales por el carácter de lo que precede, que en lugar de relacionar una única situación con una consecuencia relaciona un conjunto de situaciones

anteriores con una consecuencia (König, 2006). El conjunto de situaciones en (47) consiste en la posibilidad de tener que registrar todas las mochilas o que no (*p o no-p*). Estas opciones caracterizan una construcción concesiva-condicional, por lo que sería lógico encontrar la conjunción *al*, que tiene una función tanto concesiva como condicional, en la traducción.

Otro empleo de una conjunción concesiva-condicional es por medio de *of* con la que se presentan varias opciones de una manera léxica:

- (48) a. La policía solo quiere cogerlo, aunque sea muerto. (La víctima número 8, T1E3)
b. De politie wil hem pakken. Dood **of** levend. (Traducción de D. Hoting en Netflix)

La interpretación de (48) es que el hablante afirma que la policía quiere coger a la persona que buscan, que sea viva o puede ser que esté muerta. La construcción concesiva con *aunque* mas subjuntivo incluye estas opciones, que en la traducción se expresa de manera léxica por medio la conjunción *of*.

Además, los datos incluyen traducciones con *als*, una conjunción condicional, a veces apoyada por *zelfs* (*zelfs als*) o *ook* (*ook als*), que sobre todo se usa en la traducción de los subtítulos como demuestra el siguiente ejemplo:

- (49) a. Damas y caballeros, bienvenidos al espectáculo. Soy la Terremoto de Alorcón y esto es Niquelao. Un programa en el que buscamos la perfección pastelera. Aunque eso suponga encontrarnos con cosas que jamás creeríais. (Niquelao!, T1E1)
b. Dames en heren, welkom bij het programma. Ik ben Terremoto de Alorcón en dit is Nailed It! Een programma waarin we gebaksprefectie zoeken. **Zelfs als** je dan ongelooflijke dingen ontdekt. (Traducción de R. de Ridder en Netflix)

En (49a) la presentadora introduce de qué va el programa. Con *aunque* mas el presente de subjuntivo la presentadora expresa que no está segura de encontrarse con cosas increíbles, pero que es posible. En (48b) vemos una traducción con la conjunción condicional *als* reforzada por el adverbio *zelfs*. *Zelfs als* se puede traducir con *incluso si*, una conjunción que hemos visto en (7) del primer capítulo. Igual que en (7), en (49b) se expresan distintas posibilidades: puede ser que se vaya a encontrar con cosas increíbles o puede ser que no. Entonces, vemos que una

construcción concesiva-condicional en español, al holandés se puede traducir con una conjunción exclusivamente condicional para transmitir el mismo mensaje.

La estrategia más frecuente en los subtítulos es el uso de un adverbio. Los datos incluyen diferentes variedades de *maar* que no solo se usa como una conjunción adversativa sino también se puede usar como un adverbio, a veces apoyado con, entre otros casos, *ook*, *zelfs*, *wel*:

- (50) a. ‘Para qué quieres que tu padre te necesite?’
‘Pues para que se sienta orgulloso de mí y para sentir que le importo aunque solo sea un poco.’ (Vivir dos veces)
- b. ‘Wat is het doel dat je vader je nodig heeft?’
‘Dat hij trots op me is, om te voelen dat hij **ook maar** een beetje om me geeft.’ (Traducción de M. Stavinga en Netflix)

En (50) el hablante dice que quiere sentir que a su padre le importa, incluso si es solo un poco. No está convencido de su importancia, pero expresa cierto grado de posibilidad. En la traducción encontramos *ook maar* para expresarlo.

Finalmente, los datos incluyen varias traducciones en las que se parafrasea el contenido, como en el siguiente ejemplo:

- (51) a. ‘Dices que vas de frente, pero no les vas a plantar cara nunca.’
‘Ay, dame tiempo. Tú es que siempre vas muy deprisa con todo.’
‘Entonces, ¿qué? Una cañita aunque sea.’
‘No, no puedo.’ (Valeria, T1E6)
- b. ‘Je wilt eerlijk zijn, maar niet tegenover hen.’
‘Geef me tijd. Je hebt altijd zo’n haast’
‘Dus één drankje?’
‘Nee.’ (Traducción de M. van der Heijden en Netflix)

En (51a) el hablante propone tomar una cañita y con *aunque* y el presente de subjuntivo expresa que se considera posible que el interlocutor acepte la propuesta. En (51b) vemos que la propuesta tiene la forma de una petición, con la conjunción coordinante *dus*, por lo que el hablante relaciona el contenido después de la conjugación como una consecuencia de lo que precede. También es una conjunción frecuentemente usada en el lenguaje hablado (Haeseryn, Romijn, Geerts, Rooij, & Toorn, 2019), lo que puede explicar que la encontramos en los

subtítulos. La pregunta en (51a) no está en la construcción concesiva sino antes: *¿qué?*. Este pronombre interrogativo se ha traducido, pues, con una oración interrogativa sin traducir literalmente la conjunción *aunque*.

4.2.2 EL CUMPLIMIENTO SE CONSIDERA IMPROBABLE

Con la segunda categoría *potentialis* el hablante considera el cumplimiento de un hecho como improbable. Solamente hemos encontrado cinco casos en los que el hablante se expresa así. En la mayoría de las traducciones se usa la conjunción concesiva-condicional *al* y en los subtítulos se usa *als*, una conjunción exclusivamente condicional. Presentamos un ejemplo de ambos casos.

Categoría	Estrategia	Subestrategia	Traducción	Novelas	Subtítulos
P2	1. Conjunción	Concesiva-condicional	<i>Al</i>	100%	0
		Condicional	<i>Als</i>	0	100%
Total				4	1

Tabla 10. Las estrategias de traducción por género P2

El primer ejemplo contiene una traducción con la conjunción concesiva-condicional *al* que se usa en todas las traducciones de las novelas:

- (53) a. No sabía en qué lío me estaba metiendo pero sí tenía clara una cosa: antes de que The First reapareciera había que sacarle el máximo provecho a su tarjeta, aunque sólo fuera para joder. (P. Tusset, 2001)
- b. Ik had geen idee wat ik me allemaal op de hals haalde maar een ding wist ik zeker: voordat The First weer zou opduiken moest ik maximaal profiteren van zijn pas, **al** was het alleen maar om te zieken. (Traducción de G. Mulder)

En (53a) el hablante con *aunque* y el imperfecto de subjuntivo expresa la improbabilidad de la información en la construcción concesiva, o sea, puede ser que sólo fuera para joder, pero el hablante no está convencido de la probabilidad de esta hipótesis. En la traducción encontramos la conjunción concesiva-condicional *al* que presenta el mismo mensaje.

La única traducción hemos encontrado en los subtítulos contiene la conjunción condicional *als*:

- (54) a. ‘Nadie te va a culpar por no querer remover la mierda de tu padre.’

‘¿Aunque tuviera las pruebas que lo incriminan de manera clara?’ (Élite, T1E2)

b. ‘Iedereen snapt dat je je vader niet wilt ruïneren.’

‘**Zelfs niet als** ik belastend bewijs heb?’ (Traducción de C. Sendon en Netflix)

En (54a) con el imperfecto de subjuntivo el hablante expresa la improbabilidad de poder arruinar a su padre en el caso de tener pruebas que lo pueden incriminar. En (54b) encontramos la conjunción condicional *als* reforzado por el adverbio *zelfs*, que, como hemos visto en el apartado anterior es similar a *incluso si* en español, para expresar las diferentes posibilidades. En la traducción también encontramos la negación *niet* – *no* que contribuye aún más a la improbabilidad.

4.2.3 PRESENTAR VARIAS OPCIONES EN UNA SITUACIÓN HIPOTÉTICA

Con la última categoría del *potentialis* el hablante también presenta múltiples opciones en una construcción. Puesto que solamente va con el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo siempre refiere a una situación hipotética en el pasado. Observemos el único ejemplo de esta categoría:

(55) a. No flipes. Aunque te hayas cambiado la raya y te hayas comprado camisas, eres el pringado de siempre. (Te quiero, imbécil)

b. Kalmeer een beetje. Je hebt een ander kapsel en vier nieuwe shirts, **maar** je bent nog altijd een loser. (Traducido de EH en Netflix)

En (55a) vemos que el hablante presenta una situación en el pasado cercano. Usa el pretérito perfecto del subjuntivo que expresa que considera posible el hecho de haber cambiado la raya y haber comprado camisas. *Aunque* ha sido traducido por medio de una construcción con la conjunción adversativa *maar*.

4.3 EL ANÁLISIS DEL IRREALIS

La última categoría que analizamos es el *irrealis*. En total los datos incluyen nueve traducciones de construcciones concesivas en las que el hablante es consciente de la irrealidad de lo que expresa. La mayoría viene de los subtítulos. Presentamos dos traducciones de esta clase en las que el traductor usa adverbios, la estrategia más frecuente en esta categoría.

Categoría	Estrategia	Subestrategia	Traducción	Novelas	Subtítulos
IR	1. Conjunción	Concesiva- condicional	<i>(Ook) al</i>	50%	29%
		Condicional	<i>Als</i>	50%	0%
		Adversativa	<i>Maar</i>	0%	14%
	2. Adverbio			0%	43%
	3. Paráfrasis			0%	14%
Total				2	7

Tabla 11. Las estrategias de traducción por género IR

En la mayoría de las traducciones no se usa una conjunción para traducir la construcción concesiva con *aunque*, sino que se expresa el mismo mensaje en holandés por medio de un adverbio. Observemos dos ejemplos. En el primer ejemplo encontramos el adverbio *zelfs*:

- (56) a. Además, he hablado con un par de traumatólogos y ambos coinciden que después del atropello con el subidón de adrenalina, podría correr como una gacela aunque tuviera el peroné roto. (La víctima número 8, T1E2)
- b. Ik heb ook met specialisten gesproken. Die zeiden allebei dat ie na de aanslag met alle adrenaline **zelfs** met een gebroken been had kunnen rennen. (Traducción de D. Hoting en Netflix)

En (56) el hablante ilustra una situación ficticia en el pasado en la que la persona de que habla puede correr como una gacela con una pierna rota. Visto que eso es improbable, se puede argumentar que el hablante está convencido de la irrealidad de lo que expresa. En la traducción encontramos el adverbio *zelfs*, por lo que se expresa que la información en la construcción adverbial va en contra la expectativa.

En la última traducción que observamos se usa el adverbio *sowieso*:

- (58) a. Hay tantas cosas que no puedo explicarte, que... Aunque lo hiciera, no lo entenderías. (La víctima número 8, T1E5)
- b. Ik kan je zoveel dingen niet vertellen. Je zou ze sowieso niet begrijpen. (Traducción de D. Hoting en Netflix)

El hablante de (58a) presenta una situación ficticia en la que podría explicar muchas cosas. Sin embargo tampoco en esta situación el interlocutor no entendería lo que podría explicar el

hablante. Con el adverbio *sowieso* el hablante expresa que el interlocutor no lo entendería en cualquier caso.

4.4 CONCLUSIÓN

En este capítulo hemos analizado las traducciones de los tres contextos que pueden ocurrir al usar una construcción concesiva con *aunque*: *realis*, *potentialis* e *irrealis*. Las traducciones de construcciones que expresan un *realis* con el indicativo demuestran que la traducción de *aunque* con una conjunción concesiva como *hoewel* es la más común en las novelas que en los subtítulos. Por otra parte, en los subtítulos los datos incluyen más traducciones con la conjunción adversativa *maar*. En cuanto a las construcciones que expresan un *realis* con el subjuntivo la mayoría de las traducciones contienen la conjunción concesiva-condicional *ook al*.

De construcciones concesivas *potentialis* e *irrealis* no hemos encontrado suficientes resultados para reconocer regularidades claras en la traducción, pero sí podemos concluir que no solamente se usan conjunciones que en holandés expresan la concesividad, sino también otras conjunciones de las que las exclusivamente condicionales son las más destacadas. Además, hemos visto que en las tres categorías es común usar adverbios en la traducción holandesa o parafrasear el contenido.

CAPÍTULO 5 CONCLUSIONES

En este estudio nos hemos enfocado en las traducciones de construcciones concesivas con *aunque*. En general una construcción concesiva se presenta así: *aunque p, q – hoewel p, q* (König, 2006). Esquemáticamente, parece que el español y el holandés expresan la concesividad de la misma manera, pero hemos encontrado varias diferencias en la expresión de esta categoría semántica. Las diferencias entre las construcciones concesivas en español y en holandés no solamente tienen que ver con el uso del lenguaje, sino también con las gramáticas descriptivas sobre esta categoría adverbial.

En el análisis de las construcciones concesivas con *aunque* en español se distinguen tres contextos: el *realis*, el *potentialis* y el *irrealis* que todos requieren un uso específico de tiempo y modo. Hay varios puntos de vista sobre la expresión de cada contexto. Según el análisis de construcciones concesivas con *aunque* de Haverkate (2002), con el subjuntivo el hablante puede expresar los tres contextos: el *realis* para bajar relevancia, el *potentialis* para demostrar una posibilidad de que el hablante no está seguro y el *irrealis* para presentar un contexto de que sabe que es irreal. En su análisis de *aunque* con el indicativo solamente discute el primer contexto, es decir, el *realis* para presentar dos estados de cosas normalmente incompatibles o para ser lo más claro posible. El análisis de Flamenco García (1999), por otra parte, señala que, igual que el *realis*, se pueden expresar el *potentialis* y el *irrealis* tanto con el indicativo como con el subjuntivo. El uso del indicativo o el subjuntivo tiene que ver con la convicción del hablante sobre el cumplimiento de un hecho con un mayor o menor grado de contingencia o con el tiempo a que refiere.

Dirigiéndonos a la concesividad en holandés hemos visto que no se usan las conjunciones concesivas con un modo específico del verbo para presentar varias funciones. Para presentar un mensaje que en español se puede expresar por *aunque* con el indicativo o el subjuntivo, en la descripción de la concesividad en holandés una construcción concesiva se forma exclusivamente por medio de diferentes conjunciones concesivas o adverbios. En lugar de distinguir entre los tres contextos que se usan para describir la expresión de un mensaje concesivo en español, en holandés se distingue entre el uso de conjunciones exclusivamente concesivas y conjunciones concesiva-condicionales. Aunque la gramática descriptiva holandesa no hace distinción entre *realis*, *potentialis* e *irrealis*, sí podemos relacionar algunas características de las dos categorías de conjunciones a la descripción de los tres contextos en español. Por una parte, al expresar concesividad con una conjunción exclusivamente concesiva, se puede sustituir dicha construcción con una adversativa con *maar – pero*, una característica típica de construcciones concesivas con *aunque* mas indicativo. Por otra parte, con la

conjunción concesiva-condicional *al* el hablante siempre presenta una hipótesis y con *of* el hablante puede presentar una disyunción que, en ambos casos, se puede relacionar con el uso de *aunque* mas subjuntivo. Así pues, aunque hay diferencias entre las dos lenguas y las gramáticas descriptivas, hemos podido encontrar varias correlaciones entre las construcciones concesivas con *aunque* en español y la expresión de la concesividad en holandés.

Al compilar el corpus necesitábamos dos obras literarias frente a quince películas y series de televisión para llegar a aproximadamente la misma cantidad de traducciones en ambos géneros. Parece, pues, que se usan las construcciones concesivas más en los textos literarios y menos en los subtítulos que representan el lenguaje hablado, lo que concuerda con los comentarios de König (2006) que señala que se puede sustituir una construcción concesiva por una adversativa con *pero*, que especialmente en el lenguaje hablado se usa más frecuentemente para expresar la concesividad.

En nuestro corpus la categoría *realis* fue la más representada (75%). En la mayoría de estas construcciones el hablante usa el indicativo para presentar dos cosas incompatibles o para modificar el contenido. Visto que en la presente investigación solamente el 25% del corpus abarca traducciones de construcciones concesivas *potentialis* e *irrealis* concluimos que las regularidades en estas categorías no son muy evidentes. Sin embargo, los resultados sí presentan traducciones que confirman las relaciones entre las construcciones concesivas y otras construcciones afines.

Antes de empezar el análisis de las traducciones esperaríamos encontrar una gran variedad de conjunciones y adverbios que en holandés se usan típicamente para expresar la concesividad, es decir, las conjunciones y los adverbios ofrecidos en la descripción de las conjunciones exclusivamente concesivas y las conjunciones concesiva-condicionales. Hemos señalado que en las traducciones de las construcciones concesivas *realis* con el indicativo en los textos literarios la traducción de *aunque* con la conjunción exclusivamente concesiva *hoewel* es la más frecuente, mientras que en los subtítulos es más frecuente traducir la construcción con la conjunción adversativa *maar* – *pero*, lo que corresponde con los comentarios de König (2006). Al analizar las construcciones concesivas con *aunque* mas subjuntivo en las que el hablante quiere bajar la relevancia el uso de la conjunción concesiva-condicional (*ook*) *al* es la más común. Entonces, hemos encontrado una regularidad: expresando un *realis*, en la traducción de *aunque* con el indicativo se prefiere *hoewel* en textos literarios y *maar* en los subtítulos; y para la traducción de *aunque* con el subjuntivo se prefiere (*ook*) *al* en ambos géneros. Por otra parte, como hemos señalado, el corpus también incluyó traducciones que no concuerdan con la descripción de la concesividad en holandés: conjunciones exclusivamente

condicionales, conjunciones adversativas diferentes a *maar*, conjunciones coordinantes, otros adverbios y varias maneras creativas para presentar el contenido. Así pues, parece que la descripción de la concesividad en holandés para traducir una construcción concesiva con *aunque* son insuficientes, por lo que el traductor busca otros medios lingüísticos para expresar el mismo mensaje del español al holandés.

En cuanto a las estrategias de traducción preferidas en ambos géneros llamó la atención que, en general, en los textos literarios se prefiere traducir la construcción concesiva con *aunque* por medio de una conjunción en holandés. Es una estrategia que tiene como efecto que el traductor se quede cercano a la lengua fuente, traduciendo la construcción palabra por palabra. En los subtítulos, por otra parte, hemos encontrado una preferencia por otras estrategias de traducción, como el uso de adverbios o la paráfrasis para presentar el contenido completamente diferente. Visto que en los subtítulos el uso de una conjunción como *hoewel* o *ofschoon* es poco común, argumentamos que posiblemente el uso de una conjunción concesiva(-condicional) en el lenguaje hablado es marcada, por lo que se prefiere presentar el contenido de otra forma que suena más reconocible y natural.

Por último, hemos experimentado algunas de las dificultades que se enfrentan en la traducción. Como los enfoques de las gramáticas descriptivas de ambas lenguas difieren, cuando se traduce una construcción concesiva del español al holandés, los traductores tienen que dar el pecho a una categoría adverbial relacionada a otras categorías afines que puede ser difícil de calar. Concluimos, entonces, que la traducción es una especialidad refinada que permite a los traductores tocar todos los registros para unir dos lenguas que difieren tanto en el uso como en la descripción. Esperamos, pues, que este estudio ha dado una idea de la creatividad necesaria para transmitir el mismo mensaje de una lengua a otra.

BIBLIOGRAFÍA

- Flamenco García, L. (1999). Las construcciones concesivas y adversativas. En I. Bosque, & V. Demonte, *La gramática descriptiva de la lengua española* (págs. 3806-3878). Madrid: Editorial Espasa Calpe S. A.
- Haeseryn, W., Romijn, K., Geerts, G., Rooij, J., & Toorn, M. (Enero de 2019a). *10.3.9.1 Voegwoorden met uitsluitend toegevende functie: al, hoewel, alhoewel, ofschoon (schoon), hoezeer.; 10.2 Nevenschikkende voegwoorden.; 10.3.9.2 Voegwoorden met voorwaardelijke en toegevende functie: of, al.; 26.5.1.2 Het tweede lid is als uitspraak een gevolg van het eerste*. Obtenido de Algemene Nederlandse Spraakkunst: <http://e-ans.ivdnt.org>
- Haverkate, H. (2002). *The Syntax, semantics and pragmatics of spanish mood*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- König, E. (2006). Concessive clauses. *The encyclopedia of language and linguistics*, 820-824.
- Mijn Woordenboek. (2021). *Vertalingen aunque ES>NL*. Obtenido de MWD Mijn Woordenboek: <https://www.mijnwoordenboek.nl/vertaal/ES/NL/aunque>
- Oxford University Press. (2021). *Traducción de aunque en Inglés*. Obtenido de Lexico.com: <https://www.lexico.com/es-en/traducir/aunque>
- Pérez Saldanya, M. (1999). El modo en las subordinadas relativas y adverbiales. En I. Bosque, & V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española* (págs. 3253-3322). Madrid: Editorial Espasa Calpe, S. A.
- Rodríguez Rosique, S. (2008). *Pragmática y gramática*. Frankfurt: Peter Lang.
- Van Dale Uitgevers. (2021). *Aunque*. Obtenido de Van Dale Online: <https://www.vandale.nl/>
- Woxicon. (2021). *Spaans woordenboek: aunque*. Obtenido de Woxicon: <https://www.woxikon.nl/es/aunque>

ANEXOS

A. TRADUCCIONES DE TEXTOS LITERARIOS

La sombra del viento

Ruiz Zafón, C. (2001). *La sombra del viento*. Barcelona: Editorial Planeta.

Traducción al holandés de N. Geel.

- (1) a. Amaba los libros sin reserva y, aunque él lo negaba rotundamente, si alguien entraba en su librería y se enamoraba de un ejemplar cuyo precio no podía costearse, lo rebajaba hasta donde fuese necesario, o incluso lo regalaba si estimaba que el comprador era un lector de casta y no un diletante mariposón.
b. Hij hield zonder reserve van boeken en – **ofschoon** hij dit ten stelligste ontkende – als er iemand in zijn boekhandel kwam en verliefd werd op een editie die hij niet kon betalen, dan verlaagde hij de prijs zoveel als nodig of gaf het zelfs cadeau als hij meende met een lezer van niveau van doen te hebben en niet met een dilettante zondagslezer.
- (2) a. Aunque sólo fuese por llevar la contraria, Monsieur Roquefort no olvidó a Carax.
b. **Al** was het maar om dwars te liggen, Monsieur Roquefort vergat Carax niet.
- (3) a. Aunque le veas así, un poco arrogante, en realidad tiene el alma de pan bendito.
b. **Ook al** vind jij hem enigszins arrogant, hij is ten diepste een goeie ziel.
- (4) a. Todas las noches sin falta, aunque se caiga de sueño, me lee un rato.
b. Elke avond, zonder er ooit een over te slaan en **zelfs als** hij omvalt van de slaap, leest hij me een poosje voor.
- (5) a. Chaval, que te embalas —masculló, aunque su tono delataba su beneplácito.
b. “Jongen, je wordt enthousiast”, bromde hij, **hoewel** zijn toon goedkeuring verried.
- (6) a. Yo creía la leyenda a pies juntillas, aunque no veía con malos ojos que don Federico me fabricase un sucedáneo.
b. Ik geloofde de legende van begin tot eind, **hoewel** ik er niks op tegen zou hebben als don Federico een surrogaat voor me zou maken.
- (7) a. Tu madre no está sola, Daniel. Está con Dios. Y con nosotros, aunque no podamos verla.
b. Je moeder is niet alleen, Daniel. Ze is bij God. En bij ons, **ook al** kunnen we haar niet zien.
- (8) a. Era un hombre reservado y, aunque vivía en el pasado, casi nunca lo mencionaba.
b. Hij was een gereserveerd man en **hoewel** hij leefde in het verleden, had hij het er zelden over.
- (9) a. Barceló no era exactamente George Bernard Shaw, pero aunque no había conseguido dotar a su pupila de la dicción y el duende de don Manuel Azaña, sus esfuerzos habían acabado por refinar a la Bernarda y enseñarle maneras y hablares de doncella de provincias.
b. Barceló was nu niet bepaald George Bernard Shaw en **hoewel** zijn pupil niet de welbespraaktheid en esprit van een grande dame had kunnen bijbrengen, hadden zijn

inspanningen Bernarda uiteindelijk zo verfijnd dat ze de manieren en spraak van een juffrouw uit de provincie beheerste.

- (10) a. Tenía veintiocho años, pero a mí siempre me pareció que arrastraba diez más, aunque sólo fuera en la mirada.
b. Ze was achtentwintig, maar ik vond altijd dat ze tien jaar extra meestorde, **al** was het maar door de blik in haar ogen.
- (11) a. Hacía ya años que no embarcábamos en una golondrina, aunque yo sabía que él a veces iba solo.
b. Het was al jaren geleden dat we aan boord gingen van zo'n plezierboot, **hoewel** ik wist dat hij af en toe alleen ging.
- (12) a. Me atrevería a decir que sé más que tú, y que te convendría olvidarla, aunque ya sé que no lo harás.
b. Ik zou durven beweren méér dan jij en dat het beter voor je zou zijn haar te vergeten, **hoewel** ik weet dat je dat niet zult doen.
- (13) a. Me dirigí allí primero, aunque tenía la seguridad de que la criada estaba ausente.
b. Daar ging ik eerst heen, **hoewel** ik heel zeker wist dat de huishoudster afwezig was.
- (14) a. Aquel verano llovió todos los días, y aunque muchos decían que era castigo de Dios porque habían abierto en el pueblo un casino junto a la iglesia, yo sabía que la culpa era mía y sólo mía porque había aprendido a mentir y guardaba todavía en los labios las últimas palabras de mi madre en su lecho de muerte:
b. In de zomer regende het iedere dag, en **hoewel** velen zeiden dat het de straf van God was omdat er een casino in het dorp was geopend naast de kerk, wist ik dat het mijn schuld was, en de mijne alleen, omdat ik geleerd had te liegen en op mijn lippen bewaarde ik nog steeds de laatste woorden van mijn moeder op haar sterfbed.
- (15) a. Pero siguió publicando a Carax, aunque perdiese dinero —apunté.
b. Maar hij bleef Carax publiceren, **ook al** verloor hij geld.
- (16) a. ¿Podiera ser entonces que al volver a Barcelona Carax se hubiese sentido tentado de acudir a ver a su hija Nuria, si tenían cierta amistad, aunque él no estuviese en buenos términos con su padre?
b. Maar het kan dus zijn dat Carax de verleiding voelde, als er sprake was van een zeker vriendschap, zich tot uw dochter Nuria te wenden toen hij terugkeerde naar Barcelona, **aangezien** hij niet op goede voet stond met zijn vader?
- (17) a. De su padre está claro que no. Deje que le apunte su dirección, aunque no sé si es muy buena idea que le diga que le envió yo.
b. Ik zal het adres voor u opschrijven, **hoewel** ik er niet zeker van ben of het een goed idee is haar te vertellen dat ik u heb gestuurd.
- (18) a. Pues sí, yo creo que Nuria todavía se acuerda de ese hombre, aunque no lo diga. Y, la verdad, yo eso no se lo perdonaré a Carax jamás.
b. Dus ja, ik denk dat Nuria zich die man nog steeds herinnerd, **ook al** zegt ze dat niet.

- (19) a. Bueno, la verdad es que hacía tiempo que quería venir a verle, pero ya sabe cómo son las cosas, y una está muy ocupada, que el señor Barceló aunque es muy sabio es como un niño, y una ha de hacer de tripas corazón.
b. Wel, de waarheid is dat ik al een tijdje een keer langs wilde komen, maar u weet hoe dat gaat, we hebben het allemaal druk en meneer Barceló, met al zijn geleerdheid, is veeleisend als een kind en een mens moet dan al zijn moed en energie bijeenrapen.
- (20) a. Es un chico estupendo, aunque ya me imagino lo que debes de pensar de él.
b. Het is een geweldige jongen, **hoewel** ik me kan voorstellen wat je van hem denkt.
- (21) a. Le recuerdo muy rubito, aunque aquí en la foto parece que tenga el pelo más oscuro.
b. Ik herinner me hem als heel blond, **hoewel** hij op deze foto veel donkerder haar lijkt te hebben.
- (22) a. Ya le digo que era un crío un poco raro. Aunque con ese padre lo raro es que no saliera majareta.
b. **Hoewel** het met zo'n vader raar is dat hij niet totaal geschrift is geworden.
- (23) a. Pero usted tendrá una llave maestra, supongo. Aunque le dijese a ese individuo que no... No me diga que no se muere usted de curiosidad por saber lo que hay ahí dentro.
b. **Ook al** hebt u tegen dat sinistere figuur gezegd van niet.
- (24) a. Oiga, si el cuarto estaba cerrado, sería por algo. Aunque sólo sea por respeto a la memoria de...
b. **Al** is het slechts uit respect aan de herinnering van...
- (25) a. A ver... José María Requejo. Calle León XIII, 59. Aunque la correspondencia la enviamos cada semestre a un apartado de correos en la central de Vía Layetana.
b. **Hoewel** de correspondentie elk half jaar naar een postbusnummer van het hoofdpstkantoor op Vía Layetana wordt gestuurd..
- (26) a. Según la ficha es el 2837, aunque yo los números que hace mi secretaria no los entiendo, porque ya sabe usted que las mujeres para las matemáticas no sirven; para lo que sí sirven es para...
b. Volgens de systeemkaart is het 2837, **hoewel** ik de getallen van mijn secretaresse niet kan ontcijferen, want zoals u weet deugen vrouwen niet voor mathematica; waar ze wel voor deugen is voor...
- (27) a. Y, aunque ella no lo mereciese, también quería a la mujerzuela que le había traicionado desde el primer día.
b. En **hoewel** zij het niet verdiende, hij hield ook van die slet die hem vanaf de eerste dag had verraden.
- (28) a. Se conoce que ha ido a buenos colegios, aunque tenía un vicio en la mirada...
b. Je ziet dat ze naar goede scholen is geweest, **hoewel** ze iets ondeugends in haar blik had.
- (29) a. No, yo estoy con Ortega y soy un pragmático, porque la poesía miente, aunque es bonito, y lo que yo digo es más verdad que el pan con tomate.

- b. Nee hoor, ik ben het eens met Ortega en ik ben een pragmaticus. De poëzie liegt, **zij het** op een mooie manier, en wat ik zeg, is zo waar als een en een twee is.
- (30) a. Yo a esa mujer la colmo de dicha aunque sea lo último que haga en este mundo.
b. Ik maak die vrouw gelukkig, **al** is het het laatste wat ik doe.
- (31) a. Su aspecto y su ademán me resultaban vagamente familiares, aunque no hubiera sabido decir de dónde.
b. Zijn verschijning en houding kwamen me vaag bekend voor, **hoewel** ik me niet zou hebben kunnen zeggen waarvan.
- (32) a. No pude evitar sentir un escalofrío al saberle en la lista negra del inspector Fumero, y me pregunté si debía avisarle, aunque no imaginaba cómo sin inmiscuirme en materias que no eran de mi incumbencia.
b. Bij de gedachte dat hij op de zwarte lijst van Fumero stond, kon ik een koude rilling niet voorkomen en vroeg ik me af of ik hem moest waarschuwen. **Maar** hoe kon ik dat doen zonder me in te laten met zaken die de mijne niet waren?
- (33) a. No deseo nada más en el mundo que seas feliz, Julián, que todo a lo que aspiras se haga realidad y que, aunque me olvides con el tiempo, algún día llegues a comprender lo mucho que te quise.
b. Ik wil niets liever in deze wereld dan dat je gelukkig bent, Julián, dat alles waar je naar streeft werkelijkheid wordt en dat je, **ofschoon** je me mettertijd zult vergeten, op een dag zult begrijpen hoeveel ik van je hield.

Lo mejor que puede pasar a un cruasán

Tusset, P. (2001) *Lo mejor que puede pasar a un cruasán*. Madrid: Lengua de Trapo.
Traducción al holandés de G. Mulder.

- (34) a. Ahí se quedó el amigo, pero a mí me entraron verdaderas ganas de saberlo. Si seis euros son mil pelas, cinco mil pelas serían treinta euros. Números casi redondos, aunque era seguro que el Nico encontraría la manera de encarecer la mercancía aprovechando la movida.
b. Als zes euro duizend peseta was, dan was vijfduizend peseta dus dertig euro. Bijna ronde getallen, **maar** het was zeker dat Nico van de onduidelijkheid zou profiteren en zijn handelswaar duurder zou maken.
- (35) a. Revolví de nuevo hasta dar con una camisa lo suficientemente grande para mis hechuras aunque erosionada en el cuello por la abrasión de la barba.
b. Ik deed nog een graai in de kast en vond een overhemd dat groot genoeg voor mijn postuur was, **maar** waarvan de boord door het schuren van mijn baardstoppels nogal versleten was.
- (36) a. es mejicano; aunque en realidad sólo se le nota cuando habla, porque lo de cantar corridos se le da fatal.
b. een Mexicaan, **hoewel** je dat alleen merkt als hij praat, want het zingen van Mexicaanse volksliedjes gaat hem niet zo best af.

- (37) a. Ya casi me había olvidado de que estaba esperando a alguien cuando al fin apareció la Fina, aunque para ser exactos habría que decir que más que una aparición aquella entrada fue un advenimiento.
b. Ik was al bijna vergeten dat ik op iemand zat te wachten, toen eindelijk Fina binnenkwam, **hoewel** je beter kon zeggen dat ze haar entree maakte.
- (38) a. Abrió el fuego SM, aunque fingiendo dirigirse a SP
b. GM opende het vuur, **en** ze deed daarbij of ze het tegen GV had
- (39) a. Me gustó su aspecto y le dediqué un «Hola» amable; la gente francamente gorda siempre me cae bien, aunque sean ecologistas.
b. Ik vond dat ze er aardig uitzag en begroette haar met een vriendelijk ‘Hoi’; mensen die onbeschaamd dik zijn mag ik wel, milieubewust **of** niet.
- (40) a. Alguien llamaba ya a la ambulancia desde el teléfono móvil y decidí quedarme allí hasta que llegara, aunque antes lo hicieron Leoncio León y Tristán, mal nombre por el que se conoce a la pareja de la Guardia Urbana que para a repostar en el bar de Luigi.
b. Iemand belde met zijn mobiele telefoon al een ambulance en ik besloot te blijven wachten tot die er was, **ondanks dat** Lippy the Lion & Hardy Har Har er eerder waren – onder die bijnaam is het politieduo bekend dat altijd een hartversterkertje komt halen bij Luigi.
- (41) a. La ambulancia apareció pocos minutos después; salieron dos tíos de blanco, abrieron la puerta de atrás, se acercaron a ver cómo estaba el Berri y, enseguida, tuvieron una camilla dispuesta junto a él, aunque antes de moverlo le pusieron un collarín rígido por si tenía algo chungo en el cuello.
b. Een paar minuten later kwam de ziekenwagen aanrijden; twee witgeklede mannen stapten uit, deden de achterkant open, liepen naar Berri om te kijken hoe hij eraan toe was en zetten direct een brancard naast hem neer. Voordat ze hem erop legden deden ze hem een stijve kraag om, voor het geval zijn nek niet meer heel was.
- (42) a. Acabamos el cigarro, la abracé, me abrazó, apoyó la mejilla sobre mi pecho, nos refrotamos un rato el uno contra el otro y repetimos casi igual que antes, aunque ahora más tranquilos, liberada gran parte de mi urgencia eyaculatoria.
b. We rookten onze sigaret op, ik sloeg mijn arm of haar heen, zij haar arm om mij; ze legde haar wang op mijn borst, we wreven een tijdje tegen elkaar aan en deden het toen nog een keertje over op vrijwel dezelfde manier als daarvoor, **maar** nu iets rustiger omdat ik goeddeels bevrijd was van mijn ejaculatie-drang.
- (43) a. Lo que recordaba del último sueño era una simple repetición de mis andanzas por el Chino, aunque convertida mi acompañante de hotel en una hermosa pescadera de la Boquería.
b. Van mijn laatste droom herinnerde ik me niet veel meer dan dat het een herhaling was van mijn omzwervingen door de rosse buurt, **alleen** was mijn gezellin in het hotel een schone visvrouw van de Boquería geworden.
- (44) a. En cambio tú te le pareces más físicamente. Y en lo cabezota..., aunque en eso sois los tres iguales.
b. Terwijl jij qua uiterlijk weer meer op hem lijkt. En jij bent ook net zo koppig..., **hoewel**, dat zijn jullie alle drie eigenlijk.

- (45) a. En realidad supuse que a Lady First ya se le habría ocurrido llamarlo a ese número, aunque no recordaba que lo hubiera mencionado.
b. Ik vermoedde eigenlijk dat Lady First wel op het idee was gekomen om hem op dat nummer te bellen, **maar** ik kon me niet herinneren of ze dat had verteld.
- (46) a. No sabía en qué lío me estaba metiendo pero sí tenía clara una cosa: antes de que The First reapareciera había que sacarle el máximo provecho a su tarjeta, aunque sólo fuera para joder.
b. Ik had geen idee wat ik me allemaal op de hals haalde maar een ding wist ik zeker: voordat The First weer zou opduiken moest ik maximaal profiteren van zijn pas, **al** was het alleen maar om te zieken.
- (47) a. La 4, aunque también larga, volvía a ser comprensible al primer vistazo, pero llegado a este punto me vi venir que se iba a meter con los racionalistas, llevaba ya tres sentencias ensalivando el lapo.
b. Nummer 4, **hoewel** ook nogal aan de lange kant, was weer meteen te begrijpen maar hier aanbeland voelde ik het aankomen dat hij van leer zou gaan trekken tegen de rationalisten.
- (48) a. Digamos que nadie podría haber metido en aquel agujero aunque lo hubiera encontrado.
b. Dat zou niet hebben gekund, **ook al** had iemand die plek gevonden.
- (49) a. Todo el bar estaba pendiente de las atropelladas referencias que daba el Roberto, extrañados ante aquella erudición en temas automovilísticos, aunque no fuera más que erudición peliculera.
b. Verbaasd over zijn eruditie op het gebied van auto's, **ook al** was die louter gebaseerd op films, luisterde het hele café met open mond naar de stroom details die Roberto gaf.
- (50) a. Desde ese punto se controlaba la entrada a la casa, y la distancia y la penumbra entre farolas garantizaba la discreción de nuestra presencia aunque a la Fina le diera por cantar, cosa que suele hacer al llegar a la fase C de las borracheras.
b. Vanaf dat punt was de toegang van het huis goed te zien, en door de afstand en het halfduister tussen de lantaarns zou onze aanwezigheid niet zo opvallen; **wel** zette Fina het op een zingen, wat normaal is als ze in fase C van haar dronkenschap is aanbeland.
- (51) a. JG era un 487 que no me decía nada, aunque quizá pudiera preguntar a los de información de Telefónica. Probé.
b. JG begon met 487, dat zei me niets, **maar** ik kon het misschien navragen bij het informatienummer van Telefónica. Ik probeerde het.
- (52) a. Lo interesante del caso es que cráneos medievales estudiados al respecto sólo la presentaban en un escaso trece por ciento, y semejante diferencia hacía sospechar a los expertos que algo gordo estaba pasando, aunque no se aclaraba si solamente en Granada, en el occidente judeocristiano, o en toda la galaxia.
b. Het opmerkelijke was dat van de voor de gelegenheid onderzochte schedels uit de middeleeuwen slechts een krappe dertien procent deze scheefgroei vertoonde, en een dergelijk verschil deed de specialisten vermoeden dat er iets ernstigs aan de hand was, **maar** dat nog niet geheel duidelijk was of het alleen Granada betrof, het joodschristelijke westen of het gehele universum.

- (53) a. Quizá Lady First conocía la maldita contraseña, aunque no era muy probable.
b. Misschien wist Lady First dat stomme wachtwoord wel, **maar** dat was niet erg waarschijnlijk.
- (54) a. La Beba tiene estos prontos, y no le gustan las amigas de SM, pero estuve de acuerdo con mi Señora Madre en que no debió llamarles cotorras a unas invitadas de la casa; y estuve de acuerdo también en que hacía feo que mi Señor Padre se pusiera a inhalar guarrerías sin siquiera pedir permiso a las señoras, aunque estuviera en el salón de su propia casa.
b. Beba kan soms ineens tegen iemand uitvallen, en ze heeft weinig op met GM's vriendinnen, maar ik was het met mijn Geachte Moeder eens dat ze haar gasten geen kwebbels mocht noemen; en ik was het met haar eens dat het niet netjes was van mijn Geachte Vader dat hij zo'n vies ding opstak zonder aan de dames te vragen of ze er last van hadden, **ook al** zat hij in de kamer van zijn eigen huis.
- (55) a. Sabría qué contestarte aunque giraras el cuello ciento ochenta grados y le hablaras en latín al revés.
b. Hij zou zelfs nog een antwoord hebben **als** je hoofd honderdtachtig graden zou draaien en achterstevoren in het Latijn tegen hem zou praten.
- (56) a. Lady First resultó del tipo de personas que, aunque no han viajado nunca, creen que hacerlo es tan enriquecedor, así que me infló a preguntas sobre mis experiencias pelando patatas, atendiendo gasolineras o pintando balastradas para ganarme la vida donde Cristo perdió el gorro.
b. Lady First bleek tot het slag mensen te behoren dat zelf nog nooit over de grens is geweest **maar** denkt dat reizen enorm verrijkend is, dus ze stelde de ene vraag na de andere over mijn ervaringen als aardappelschiller, pompbediende of schilder van hekwerken, baantjes waar ik aan het andere eind van de wereld mijn brood mee verdiende.
- (57) a. Para cuando pedimos la segunda ronda había recuperado la actitud de niña Gloria que descubre en su cuñado descarriado al hombre no sólo inteligente (aunque no tanto como su Estupendo Marido) sino también bregado en mil aventuras.
b. Toen we een nog een rondje bestelden deed ze weer als meisje Gloria dat ontdekt dat haar ontspoorde zwager niet alleen een intelligente man is (**hoewel** niet zo intelligent als haar Voortreffelijke Echtgenoot) maar ook nog eens van alles had meegemaakt.
- (58) a. Pongamos que se me apareció una Deidad Femenina versión 3.0 con escafandra autónoma y traje presurizado, pero a todos los efectos era la Virgen María, uno reconoce el arquetipo aunque no lleve tules.
b. Laten we het er dus maar op houden dat mij een Vrouwelijke Godheid versie 3.0 verscheen in een duikersuitrusting met zuurstoffles en drukpak, maar verder was het in alle opzichten de Maagd Maria, je herkent het archetype **ook al** draagt ze geen tule.
- (59) a. Con el tiempo he llegado a clasificar las resacas en varios grupos; está la resaca-martillo, la resaca-paliza, la extrañaresaca o la resaca-inexistente cito de memoria-, aunque generalmente se presentan combinadas en síndromes tipo martillo-seco o extraña palizainexistente.
b. In de loop der tijd ben ik tot een classificatie van katers gekomen; zo heb je de hamer-kater, de afranseling-kater, de merkwaardige-kater en de nietbestaande-kater – ik citeer

uit mijn hoofd – **ofschoon** ze zich doorgaans voordoen in een combinatie van verschijnselen, zoals de droge-hamer of de merkwaardige-niet-bestaandeafranseling.

- (60) a. Téngase en cuenta que mi Señor Padre, aun siendo de largo el mejor dotado económicamente, no es rico viejo sino converso, hijo de carpintero -como Jesús de Nazareth, aunque tengo entendido que mi abuelo era bastante más bruto que san José-, y conserva por tanto cierta noción de lo que es el pueblo llano, las dificultades para ganar el primer millón, y tal; los otros dos consortes en cambio tienen apellidos notorios desde hace generaciones, y lo más llano que han conocido ha sido a su chófer oficial.
b. Bedenk dat mijn Geachte Vader, ook al is hij financieel veruit het best bedeed, geen oud geld heeft, maar een bekeerling is; hij was de zoon van een timmerman – net als Jezus van Nazareth, **hoewel** ik heb begrepen dat mijn grootvader een stuk lomper was dan Sint Jozef – en daarom heeft hij altijd enig begrip gehad voor het gewone volk, hoe moeilijk het is om je eerste miljoen te verdienen en zo; de andere twee echtgenoten daarentegen hebben achternamen die al generaties lang bekend zijn en het meest gewone wat ze kennen is de chauffeur van hun dienstauto.
- (61) a. Tío Frederic -creo haberlo mencionado- pertenece al núcleo más purista de Convergencia i Unió y está metido hasta las cejas en lo que él siempre llama El Govern aunque esté hablando en castellano -heterodoxia en la que sólo incurre en caso de extrema necesidad, naturalmente-.
b. Oom Frederic – ik heb het geloof ik al gezegd – behoort tot de meest nationalistische flank van de conservatieve partij van Catalonië en zit tot over zijn oren in wat hij altijd *El Govern* noemt, **ook al** praat hij Spaans – een ketterij waar hij zich uiteraard alleen in noodgevallen schuldig aan maakt.
- (62) a. Tío Felipe es militar retirado con el grado de general de División y luce gafas ahumadas y un bigotillo muy parecido al mío, aunque dudo que él se lo dejara en memoria de Errol Flynn.
b. Oom Felipe is generaal-majoor buiten dienst en draagt een getinte bril en een snorretje dat erg lijkt op dat van mij, **ofschoon** ik betwijfel of het ook bij hem een hommage aan Errol Flynn is.
- (63) a. Aunque me cuidé mucho de expresar mi conformidad, aquí estuve completamente de acuerdo con SP.
b. **Hoewel** ik me ervoor hoedde om te laten merken dat ik zijn mening deelde was ik het op dit punt volledig met GV eens.
- (64) a. Incluso la candidata a Estupenda Suegra se metió en el ajo; sólo tía Asunción y el Padre de la Novia me dejaron tranquilo, aunque sin hacer tampoco nada por ayudar.
b. Zelfs de Voortreffelijke Schoonmoeder in spe deed een duit in het zakje; alleen tante Asunción en de Vader van de Bruid lieten me met rust, **al** deden ze ook niets om me te helpen.
- (65) a. Me pareció un lugar agradable y tranquilo en el que tomarse un pelotazo, aunque se respiraba, además del glamur y el exotismo barcelonés a la británica, un nosequé enigmático.
b. Het maakte al met al de indruk van een aangename en rustige plek om je lekker vol te laten gieten, **hoewel** er, afgezien van de glamour en het exotische van Barcelona op z'n Brits, een ondefinieerbare sfeer van mysterie hing.

- (66) a. Cuando se volvió a saludar vi que era inusualmente guapa, de bello rostro, quiero decir, con unos ojos verdes como dragones apostados. No es que fuera exactamente mi tipo pero me dieron ganas de hacerle un cásting, aunque sólo fuera para variar de ganado.
 b. Toen ze zich omdraaide om me te begroeten zag ik dat ze opvallend knap was, met een mooi gezicht bedoel ik, met een paar groene ogen als van loerende draken. Niet dat het nou helemaal mijn type was maar ik kreeg zin om haar te casten, **al** was het alleen maar voor de afwisseling.
- (67) a. Llegados a este punto amanecía ya el último día de primavera, aunque la atmósfera conservaba aún el fresco de la noche y parte de su oscuridad perforada por las farolas.
 b. Toen we op dit punt aanbeland waren, gloorde de laatste dag van de lente, **hoewel** de nachtelijke koelte nog in de lucht hing en ook de duisternis hier en daar nog doorboord werd door de lantaarns.
- (68) a. El sobre debía de haber llegado hacía días y por mi estupidez lo habíamos perdido quizá definitivamente. Aunque si el envío no especificaba remitente lo probable era que hubiera sido devuelto a la oficina de correos del distrito y allí estuviera esperando a que alguien lo reclamara.
 b. De enveloppe had al dagen eerder moeten zijn bezorgd en door mijn stommititeit waren we hem nu waarschijnlijk voorgoed kwijt. **Maar** als er geen afzender op stond was de kans groot dat de brief terug was meegenomen naar het postkantoor en daar werd bewaard tot iemand hem zou komen ophalen.
- (69) a. El tío volvió a la misma pregunta después de toda mi explicación, aunque esta vez acompañó la interrogación de un tono que expresaba su infinita paciencia con la panda de palurdos que acudían cada mañana a importunarlo.
 b. Nadat ik had uitgelegd hoe het zat stelde hij dezelfde vraag nog een keer, **maar** nu op een toon waarin het engelengeduld doorklonk dat hij tentoonspreidde met al die randdebielen die hem dag in dag uit kwamen lastigvallen.
- (70) a. Así que hubo paella, costillitas de cordero y vino barato del que se bebe en porrón, bien frío aunque sea tinto, mejor aún con una parte de gaseosa.
 b. En dus was er paella, karbonaadjes en goedkope wijn in de bekende drinkfles met tuit, lekker koud **ondanks dat** het rode wijn was, en met een scheut seven-up smaakte het nog beter.
- (71) a. AUNQUE JAMÁS LLEGARÁ AL CORAZÓN DE WORM, SERÁ PERSEGUIDO.
 b. HIJ BEREIKT NOOIT HET HART VAN WORM **EN** ZAL VERVOLGD WORDEN
- (72) a. AUNQUE NO LLEGUE AL CORAZÓN WORM, SERÁ BIENAMADO.
 b. HIJ BEREIKT NOOIT HET HART VAN WORM, **MAAR** ZAL WEL BEMIND WORDEN.
- (73) a. Por suerte la dirección postal que había escrito el día antes al llenar el primer formulario para conseguir la clave de acceso- era, aunque falsa, próxima a la real, porque lo que se me mostró cuando terminó de cargarse la ventana emergente fue un nombre y un número de teléfono asignados por cercanía geográfica a mis señas.

- b. Ach, ik klikte toch maar op de knop, even flink zijn. Gelukkig was het postadres dat ik de dag tevoren had opgegeven – toen ik het eerste formulier invulde om de toegangscode te krijgen – **weliswaar** vals maar bijna echt, want toen het pop-upschermd geladen was kreeg ik een naam en een telefoonnummer te zien die mij waren toegekend op basis van geografische nabijheid.
- (74) a. Pbl> 121: ¿puedes conseguir la información que necesito?
121> hacking es información para todos en armonía.
Jhn> Aunque hay movimientos cracker que denuncian la hipocresía hacker y proponen una especie de purificación por el fuego, estilo revolucionario.
b. Pbl> 121: kun je aan de informatie komen die ik nodig heb?
121> hacking is informatie voor iedereen in harmonie.
Jhn> **Hoewel** er crackersgroepen zijn die de hypocrisie van de hackers aan de kaak stellen en een soort zuiverende brand voorstellen, een revolutie zeg maar.
- (75) a. La ortografía puede pertenecer también al XIII, aunque es más plenamente del XIV.
b. De spelling zou ook dertiendeeuws kunnen zijn, **maar** eerder nog veertiende-eeuws.
- (76) a. Creo que quedó convencida, aunque tuve que asegurarle que The First estaba en una celda para él solo, comía bien, no pasaba ni frío ni calor y que los funcionarios eran agradabilísimos.
b. Ik geloof dat ze overtuigd was, **al** moest ik haar verzekeren dat The First een cel voor zich alleen had, goed te eten kreeg, het niet te koud of te warm had en dat het gevangenispersoneel heel aardig voor hem was.
- (77) a. EL CAMINO ES LARGO Y ESFORZADO. NO SIEMPRE UNA VIDA ES SUFICIENTE. PREGUNTA A TU CONCIENCIA. Pobre del que se aproxime con intenciones impuras. Aunque jamás llegará al corazón de Worm, será perseguido.
b. DE WEG IS LANG EN ZWAAR. EEN LEVEN IS NIET ALTIJD VOLDOENDE. RAADPLEEG JE GEWETEN. Wee degene die naderbij komt met onzuivere bedoelingen. Hij bereikt nooit het hart van Worm **en** zal vervolgd worden.
- (78) a. Salvo porque tenía el suelo de parqué y, junto a la entrada, se amontonaban una nevera sin enchufar, un par de sillas polvorientas y un perchero vacío, en lo demás era exactamente igual que el ático, igual de vacío y sucio, aunque el fuerte olor a laberinto era aquí imperceptible, como si la proximidad de la zona habitada diluyera su esencia.
b. Het enige verschil was dat er parket op de vloer lag en er bij de ingang een uitgeschakelde ijskast, een paar stoffige stoelen en een lege kapstok stonden, voor de rest was het precies als boven, net zo leeg en smerig, **hoewel** de sterke geur naar doolhof hier niet merkbaar was, alsof door de nabijheid van mensen de essentie ervan opgelost was.
- (79) a. Excepto por un golpe amoratado en la espinilla tenía las piernas en bastante buen estado, aunque un poco débiles por la inmovilidad.
b. Afgezien van de blauwe plek op zijn scheenbeen waren zijn benen in redelijk goede staat, **hoewel** ze door het lange stilzitten wat verstijfd waren.
- (80) a. Sólo entonces me levanté del suelo lo más ágilmente que pude y me di cuenta de que el tío, aunque aún se movía tratando de levantar cabeza, estaba fuera de combate.

- b. Pas op dat moment stond ik zo behendig mogelijk op en constateerde dat hij knock-out was, **al** probeerde hij nog zijn hoofd op te tillen.
- (81) a. ¿Quieres, aunque sólo sea por una vez en la vida, comportarte como un adulto responsable?
b. Kun je je **misschien** voor een keer in je leven als een volwassen man gedragen.
- (82) a. Entré en el botiquín, a ver, pero enseguida comprendí que allí no había nada parecido a compresas o tampones, aunque sí encontré un montón de fundas de almohada en uno de los armarios y pensé que a lo mejor podían servir.
b. Ik ging naar binnen, keek even, maar begreep meteen dat daar niets te vinden was wat op maandverband of tampons leek; **wel** zag ik in een van de kasten een stapeltje kussenslopen en dacht dat ze die misschien kon gebruiken.
- (83) a. Fue como ir en busca del Templo Maldito, aunque en realidad era una aventura de bajo presupuesto, sin boas constrictor ni cataratas subterráneas.
b. Het was alsof we op zoek waren naar de Temple of Doom, **maar** in feite was het een lowbudgetavontuur, zonder boa constrictors en onderaardse watervallen.
- (84) a. Y aunque no creo que mi Estupendo Hermano se hubiera hecho nunca pajas en la vieja bóbila estimulándose con revistas robadas, alcanzó a ubicar el lugar:
b. **Hoewel** mijn Voortreffelijke Broer zich denk ik nooit had afgetrokken in de oude steenfabriek op gejatte pornoboekjes, kon hij de plek toch thuisbrengen:
- (85) a. ¿Será un sofá barrera suficiente para una bala?, me pregunté. Era un Chesterton de tono difícil de definir, aunque tampoco creí que el color tuviera mucho que ver con su eficacia como trinchera.
b. Zou een bank een kogel tegen kunnen houden? vroeg ik me af. Het was een Chesterton in een ondefinieerbare tint, **hoewel** ik niet geloofde dat de kleur erg ter zake deed bij de vraag of het een doeltreffende verschansing was.
- (86) a. En eso pensaba justamente cuando reapareció la chica del mono negro empujando un carrito sobre el que destacaba, además de lo que The First y yo habíamos pedido, una coca de piñones y la consabida botella verde oscuro, aunque ésta no procedía de San Sadurní sino de la mismísima Gabacia.
b. Daar dacht ik aan toen het meisje met de zwarte overall terugkwam; ze duwde een karretje voor zich uit waarop behalve wat The First en ik hadden besteld ook een *coca* met pijnboompitten prijkte en de welbekende donkergroene fles, **ofschoon** deze niet zomaar afkomstig was uit San Sadurní maar uit Fransozenland.
- (87) a. Yo, aunque estaba aún en fase de lamer la goma del papel, no quise descolgarme del todo: – Perdón: ¿alguien podría informarme de qué se está tratando?
b. Ik was nog bezig met het likken van de plakrand van het vloeitje, **maar** wilde toch niet helemaal buitengesloten worden: ‘Sorry, maar zou iemand me kunnen uitleggen waar het over gaat?’
- (88) a. Definitivamente no somos una secta, o no lo somos más que el Fútbol Club Barcelona, aunque como ellos somos también más que un club.
b. Nee, wij zijn beslist geen sekte of in elk geval niet meer dan FC Barcelona dat is, **hoewel** wij net als zij ook weer meer dan zomaar een club zijn.

- (89) a. Puedo proporcionarle casi cualquier tipo de droga, alcohol incluido, pero la compañía tendrá que buscársela usted mismo, aunque verá que en la Fortaleza no le resultará difícil encontrarla.
b. Ik kan voor bijna alle soorten drugs zorgen, alcohol inbegrepen; gezelschap zult u echter zelf moeten zoeken, **maar** u zult merken dat dat in de Vesting niet moeilijk is.
- (90) a. De momento que nos han secuestrado para pedir un rescate y que papá ha pagado. Supongo que el Exorcista se prestará a seguirnos la corriente. Y en cuanto a que yo no salga de aquí con vosotros, podemos decirle que me quedo hasta que paguen el segundo plazo. Después ya le escribiré una postal convenientemente sellada explicándole que me he marchado en busca de cualquier cosa que suene bien. Aunque ella piense lo contrario, me conoce lo suficientemente poco como para creérselo.
b. Voorlopig alleen dat we zijn gegijzeld, dat er losgeld is gevraagd en dat pappa dat heeft betaald. Ik neem aan dat de Exorcist dat wel met ons mee wil spelen. En als dan blijkt dat ik niet met jullie meega, zeggen we tegen haar dat ik moet blijven tot het tweede deel van het geld is betaald. Later stuur ik haar wel een kaartje met mooie stempels waarop ik vertel dat ik om een of andere reden weg ben gegaan, ik verzin wel wat. Ze kent mij zo slecht, **ook al** denkt zij het tegendeel, dat ik haar van alles wijs kan maken.
- (91) a. Hoy es 23 de junio, así que hace casi exactamente un año desde aquellos días que he recordado a lo largo de tantas páginas. Es decir, hoy debería ver a mi Estupendo Hermano, aunque finalmente llegamos con Ignacio a un acuerdo aún más favorable para mí: esta noche tengo permiso para salir al exterior mientras The First me sustituye.
b. Het is vandaag 23 juni, er is dus bijna precies een jaar verstreken sinds de gebeurtenissen die ik op de vele bladzijden hiervoor heb beschreven. Dat betekent dat vandaag eigenlijk mijn Voortreffelijke Broer bij me langs komt, **maar** ik heb met Ignacio iets veel beters kunnen regelen: ik mag vanavond op stap gaan terwijl The First mijn plaats inneemt.
- (92) a. Por eso me alegra poder salir aunque sea una única noche al año, justamente esta noche en que lo más florido de los externos acudirá a pasar la verbena dentro.
b. Daarom ben ik blij dat ik naar buiten mag, **ook al** is het maar voor een nacht in het jaar, uitgerekend de avond waarop de fine fleur van de externen hier Sint-Jan komt vieren.
- (93) a. Y respecto al lector: qué más da si la Fina se llama de otra manera, el caso es que es naif como ella sola, y también da igual si el coche de mi Estupendo Hermano no es un Lotus sino un Maserati; o si en vez de un Estupendo Hermano tengo una Estupenda Hermana; o si no soy Pablo sino John, o incluso si en realidad soy Lady First que por fin dejó quieta la botella y logró transcribir la historia de locos en que se metieron su marido Sebastián y su cuñado el tarambana. Aunque, ahora que lo pienso, últimamente tengo la sensación de que Ignacio esconde algo en la manga: he llegado a pensar incluso que esto pudiera haberlo escrito él.
b. En wat betreft de lezer: wat doet het ertoe dat Fina eigenlijk anders heet, het gaat erom dat zij vreselijk naïef is; het maakt ook niet uit dat de auto van mijn Voortreffelijke Broer geen Lotus maar een Maserati is; of dat ik geen Voortreffelijke Broer maar een Voortreffelijke Zus heb; of dat ik geen Pablo heet maar John, of zelfs dat ik eigenlijk Lady First ben die eindelijk de fles heeft laten staan en erin geslaagd is het krankzinnige verhaal op papier te zetten waarin haar man Sebastián en haar zwager die niet wil deugen

een prominente rol spelen. **Hoewel**, nu ik erover nadenk: de laatste tijd heb ik het gevoel dat Ignacio nog een troef achter de hand houdt, ik sluit zelfs niet uit dat hij dit allemaal heeft geschreven.

B. TRADUCCIONES DE SUBTÍTULOS DE PELÍCULAS

Vivir dos veces

Ripoll, M (2019) [director]. Vivir dos veces [película]. Alamar Cinena 161.

Traducción al holandés de M. Stavinga en Netflix.

- (94) a. ‘Necesito que imagine que usted tiene 30 monedas. ¿Las visualiza?
Si, de esas 30, me da tres, ¿cuántas le quedan?’
‘Disculpe usted otra vez, Cati, pero aunque esté jubilado, soy profesor de Matemáticas.’
‘Lo sé, lo pone en su expediente.’
- b. ‘Nu wil ik dat je je voorstelt dat je 30 muntstukken hebt. Zie je ze voor je? Van die 30 geef je me er drie. Hoeveel zijn er nog?’
‘Nogmaals sorry, Cati, maar... Ik ben **dan wel** met pensioen, **maar** ben wiskundeleraar.’
‘Weet ik, staat in je dossier.’
- (95) a. ‘Para qué quieres que tu padre te necesite?’
‘Pues para que se sienta orgullosos de mí y para sentir que le importo aunque solo sea un poco.’
- b. ‘Wat is het doel dat je vader je nodig heeft?’
‘Dat hij trots op me is, om te voelen dat hij **ook maar** een beetje om me geeft.’
- (96) a. Pues... Para saber si ella también ha pensado en mí todos estos años. Aunque sea un poquito.
- b. Nou... Om te weten of zij al die jaren aan mij heeft gedacht. **Zelfs maar** een beetje.

La gente que viene y bah

Font, P (2018) [director]. La gente que viene y bah [película]. Zeta Cinema.

Traducción al holandés de J. van Doremalen en Netflix.

- (97) a. ‘¿Te tiras o qué?’
‘Veo el fondo muy sucio’
‘Mamá, no está nada sucio’
‘¿Sabéis qué? Creo que lo de aprender a bucear lo tacho de mi lista de hacer cosas. Porque hay cosas que, aunque sepas que te vas a morir, como que no...’
- b. ‘Spring je er nog in?’
‘Het ziet er vies uit’
‘Het is helemaal niet vies’
‘Weet je wat, ik haal snorkelen van mijn lijstje af. **Ook al** ben je stervende, sommige dingen doe je gewoon niet.’
- (98) a. ‘Oí que estabas aquí.’
‘¿Quién te lo dijo?’
‘Tu hermano.’
‘Toda la familia. Genial.’
‘No iba a preguntarle a tu marido... Aunque, en algún momento, se acabará enterando.’
- b. ‘Ik hoorde dat je hier was.’
‘Wie zei je dat?’

'Je broer.'

'De hele familie. Ik kon 't je man niet vragen. **Maar** hij zal er **toch** achter komen.'

- (99) a. Mira Victor. Si todavía te importo, aunque sea un poco, dile que se marche, que nos deje en paz.
b. Luister Victor. Als je **ook nog maar** een beetje om me geeft, zeg haar dan dat ze ons met rust laat.
- (100) a. Y por eso sé que, al final, siempre harás lo mejor para Óscar, aunque te cueste, porque cabezona también eres un rato.
b. Daarom zul je altijd het beste doen voor Oscar, **ook al** is het zwaar. Want je bent ook een beetje koppig.

Durante la tormenta

Paulo, O. (2018) [director]. Durante la tormenta [película]. Balter Gallart.

Traducción al holandés de Sin Nombre en Netflix

- (101) a. ...aunque se descartan precipitaciones torrenciales. Y en clave meteorológica, hablamos de la llegada de una tormenta eléctrica que se extenderá hacia el norte de la península. La gran inestabilidad atmosférica ha ido formando distintas supercélulas en permanente rotación.
b. ... er kunnen grote stortbuien vallen. In meteorologische termen is er een zwaar onweer op komst dat over het noorden van het schiereiland zal trekken. De atmosferische instabiliteit leidt tot de vorming van meerdere supercellen met grote stijgstormen.
- (102) a. Aunque en aquel momento no sabía su nombre, pero tenía una pista.
b. Hij kende haar naam niet, **maar** hij had een aanwijzing

A pesar de todo

Tagliavini, G. (2019) [director]. A pesar de todo [película]. Bambú Producciones.

Traducción al holandés de J. van de Kamp en Netflix

- (103) a. '¿Sabes? Es que no estoy muy segura de cómo ponerme.'
'¿Podrías ayudarme?'
'Sí, claro.'
'Una cosa que suele funcionar, aunque es un poco incómodo. Adelanta esta cadera.'
b. 'Ik weet niet precies hoe ik dit moet doen. Kun je me even helpen?'
'Natuurlijk'
'Zo lukt het meestal wel, **hoewel** het niet zo fijn ligt. Je heup naar voren.'
- (104) a. Sofía mía, siempre tan rebelde, tan valiente, tan libre. Aunque debes entender que no vives en un mundo que entiende la libertad tal y como tú lo haces. Va llegando el momento de que te sinceres contigo misma y, si alguien te importa de verdad, apuesta por ello. No solo es valiente estar sola, también lo es saber comprometerse.
b. Mijn Sofía. Je was altijd zo rebels, zo dapper en zo vrij. **Maar** jij weet ook **wel** dat de wereld waarin jij woont een andere definitie heeft van vrijheid. Het is nu tijd om eerlijk

te zijn tegen jezelf. Als je echt om iemand geeft, ga er dan voor. Dapper zijn is niet perse alleen zijn. Het is ook dapper om je aan iemand te binden.

Te quiero imbécil

Mañá, L. (2020) [directora]. Te quiero imbécil [película]. Netflix.

Traducción al holandés de EH en Netflix.

- (105) a. Esta es mi oficina. Aquí hacemos muchos anuncios de televisión. Yo paso a limpio las creaciones de los demás, aunque a mí lo que me gustaría ser es redactor deportivo, pero mientras tanto...
b. Hier werk ik. We maken veel tvreclames. Mijn taak is om de ideeën van andere netjes op te schrijven, **maar** eigenlijk wil ik sportschrijver worden.
- (106) a. ‘Menuda cagada, ¿no?’
‘¿Menuda cagada qué?’
‘Tranquilo, que el que se ha ido a follar eres tú.’ ‘Pero ¿qué te pasa en la cabeza con follar?’
‘No flipes. Aunque te hayas cambiado la raya y te hayas comprado camisas, eres el pringado de siempre.’
b. ‘Dat ging slecht.’
‘Hoe bedoel je?’
‘Chill, man. Jij was degene in de bezemkast.’ ‘En het gaat weer over seks. Denk je nooit ergens anders aan?’
‘Kalmere een beetje. Je hebt een ander kapsel en vier nieuwe shirts, **maar** je bent nog altijd een loser.’

Hasta el cielo

Calpasoro, D. (2020) [director]. Hasta el cielo [película]. Vaca Films.

Traducción al holandés de S. van Arnhem en Netflix

- (107) a. “Rogelio, a ver si nos puedes echar una mano con esto que hemos pillado. Oye, Rogelio, ¿cuánto me darías por estas colonias?” Y Rogelio traga con la colonia. Traga con todo. Aunque no le venga bien. Aunque le salga la colonia por las orejas. O la ropa de deporte o lo que sea. ¿Por qué? Porque hay que estar con la gente.’
b. “Rogelio, misschien kun je ons helpen met deze gestolen spullen. Rogelio, hoeveel geef je voor deze parfums?” En Rogelio koopt de parfums. Hij koopt alles, **ook als** het niet uitkomt. Zelfs als hij omkomt in de parfum. Sportkleding, wat dan ook. Waarom? Je moet er voor mensen zijn.
- (108) a. “Rogelio, a ver si nos puedes echar una mano con esto que hemos pillado. Oye, Rogelio, ¿cuánto me darías por estas colonias?” Y Rogelio traga con la colonia. Traga con todo. Aunque no le venga bien. Aunque le salga la colonia por las orejas. O la ropa de deporte o lo que sea. ¿Por qué? Porque hay que estar con la gente.’
“Rogelio, misschien kun je ons helpen met deze gestolen spullen. Rogelio, hoeveel geef je voor deze parfums?” En Rogelio koopt de parfums. Hij koopt alles, ook als het niet uitkomt. **Zelfs als** hij omkomt in de parfum. Sportkleding, wat dan ook. Waarom? Je moet er voor mensen zijn.

Ay mi madre

Ariza, F. (2019) [director]. Ay mi madre [película]. Gossip Events & Productions
Traducción al holandés de S. Brüggem en Netflix.

- (109) a. 'Que tú te podrías venir de maquilladora con nosotros'
'Bueno, a mí siempre se me ha dado un poquillo bien. Aunque yo después no me arregle ni haga nada.'
- b. 'Je zou onze visagiste kunnen zijn'
'Ik was er altijd goed in. **Hoewel** ik het zelf nooit draag.'

C. TRADUCCIONES DE SUBTÍTULOS DE SERIES DE TELEVISIÓN

La víctima número 8

Bazano, A (2018) [director]. La víctima número 8 [serie de televisión]. ETB2.

Traducción al holandés de D. Hoting en Netflix.

Temporada 1, Episodio 2

(110) a. Además, he hablado con un par de traumatólogos y ambos coinciden que después del atropello con el subidón de adrenalina, podría correr como una gacela aunque tuviera el peroné roto.

b. Ik heb ook met specialisten gesproken. Die zeiden allebei dat ie na de aanslag met alle adrenaline **zelfs** met een gebroken been had kunnen rennen.

(111) a. ‘¿Cómo lo llevan los críos?’

‘Imagínese.’

‘No me puedo imaginar aunque quiera, cariño.’

b. ‘Hoe zijn de kinderen eronder?’

‘Stelt u ’t zich voor’

‘Dat zou ik niet kunnen, lieverd.’

Temporada 1, Episodio 3

(112) a. No podía haber tenido unos hijos mejores, aunque no os lo diga nunca.

b. Ik heb drie fantastische kinderen, **ook al** zeg ik het nooit.

(113) a. También estamos orgullosos de ti, aunque tampoco te lo digamos.

b. We zijn ook trots op jou. **Ook al** zeggen we ’t nooit.

(114) a. ‘Seguro que así funciona.’

‘Bueno, aunque no estoy tan segura.’

b. ‘Dat moet wel werken.’

‘Dat weet ik niet.’

(115) a. La policía solo quiere cogerlo, aunque sea muerto.

b. De politie wil hem pakken. Dood **of** levend.

Temporada 1, Episodio 4

(116) a. ‘Vámonos de aquí y empecemos de cero.’

‘No, no hemos hecho nada. No vamos a huir. La verdad se descubrirá, si Dios quiere.’

‘Aunque se demuestre la verdad ya estamos señalados.’

b. ‘We zijn verschoppelingen. Ons hele gezin. Ik wil opnieuw beginnen.’

‘Nee, ik ga niet weg. Ik ga niet op de vlucht. Spoedig komt de waarheid uit.’

‘**Ook al** is dat zo, er kleeft nu een smet aan ons.’

Temporada 1, Episodio 5

(117) a. Hay tantas cosas que no puedo explicarte, que... Aunque lo hiciera, no lo entenderías.

b. Ik kan je zoveel dingen niet vertellen. Je zou ze sowieso niet begrijpen.

(118) a. Aunque la Ertzaintza no ha hecho declaraciones al respecto, fuentes cercanas a la familia Azkarate han confirmado la veracidad del anuncio.

b. De politie heeft nog geen verklaring uitgebracht, **maar** bekenden van de familie bevestigen dat de mededeling echt is.

- (119) a. Recordamos que Omar Jamal lleva en paradero desconocido desde el pasado 22 de agosto, aunque las Fuerzas de Seguridad no dejan de asegurar que están muy cerca de su detención.
b. Even ter herinnering: Omar Jamal is al sinds 22 augustus voortvluchtig. **Toch** houden de veiligheidsdiensten vol dat ze hem op de hielen zitten.

Temporada 1, Episodio 6

- (120) a. ‘Oh, creyentes, teman a Dios y cuéntense entre los que dicen la verdad, porque los mentirosos no forman parte de los seguidores de Dios.
‘Sura nueve, área 119.’ ‘Veo que ha leído el Corán también.’
‘Sí, aunque yo no tengo que regirme por sus leyes, no como usted.’
b. ‘Oh gij die gelooft vreest Allah en weest met de waarachtigen. Allah is met de godvruchtigen.’
‘Soera 9, vers 119. U heeft de Koran gelezen.’
‘Ja. **Maar** ik leef niet volgens zijn regels.’

El desorden que dejas

Montero, C. (2016). El desorden que dejas [serie de televisión]. Vaca Films.
Traducción al holandés de A. Eckhardt en Netflix.

Temporada 1, Episodio 1

- (121) a. Solo me dio disgustos de estudiante. Aunque ahora muchas alegrías tampoco me da.
b. Hij was een ramp als leerling. **Al** brengt hij me nu ook weinig vreugde.
- (122) a. ‘¿Estabas aquí? ¿No subes?’
‘Ahora’
‘Ya le eché la bronca. Lleva unos meses imposible.’ ‘Bueno... Cada uno lidia con la muerte como puede. Aunque tú te llevaste la peor parte, ¿no?’
‘¿Por?’
‘No sé. ¿Le hiciste algo?’
b. ‘Daar ben je. Kom je niet?’
‘Ik kom zo’
‘Ik heb haar berispt. Ze is al maanden onmogelijk’
‘Ik bedoel... Iedereen rouwt zo goed als ze kunnen. **Maar** bij jou was ze het ergst, toch?’
‘Waarom?’
‘Geen idee. Heb je haar iets aangedaan?’

Temporada 1, Episodio 2

- (123) a. Dentro de nosotros, siempre se libra una batalla. Una batalla que muchas veces es dolorosa. Y escribir tiene que ver con eso. Con poder contar lo que nos duele. Aunque nos dé vergüenza. Y por eso, cuando escribimos de verdad, pues corremos un riesgo. El riesgo de no salir indemnes de ahí. Hay que ser valientes para escribir.
b. Er is altijd een strijd in ons. Een strijd die vaak pijnlijk kan zijn. En daar gaat schrijven om. Onze pijn kunnen uiten. **Ook al** is het gênant. Daarom is echt schrijven riskant. We riskeren niet ongeschonden uit die ervaring te komen. Schrijven vergt moed.

- (124) a. ‘¿Sabes lo inútil que me siento? Que me intento decir todas esas mierdas de que soy joven, que estoy sano, que te tengo a ti. Y que eres lo mejor que me ha pasado, pero por más que quiera ser positivo, no me sale. Que hay días que... que me entran ganas de llorar. De llorar y emborracharme.’
 ‘- No sabía que te sentías así.’
 ‘¿Cómo ibas a saberlo? Alguien tenía que estar fuerte, ¿no? Sí, o por lo menos, aparentarlo. Entiéndeme, Raquel. Me da igual pensar que hay muchos como yo. Aunque me diga que no es culpa mía esta situación, siento que no es así.’
- b. ‘Hoe nutteloos ik me voel? Ik zeg tegen mezelf dat ik jong ben en gezond en zo. Dat ik jou heb, het beste wat me ooit is overkomen. Ik probeer echt positief te zijn, maar dat lukt niet. Soms wil ik huilen. En dronken worden.’
 ‘Dit wist ik niet’
 ‘Waarom zou je? Een van ons moest sterk zijn. Of dan toch doen alsof. Snap dit dan. Het kan me niet schelen dat er velen zijn zoals ik. **En** het voelt alsof het mijn schuld is.’
- (125) a. El que cree en mí, aunque muerto, vivirá.
 b. Ik ben in wederopstanding van het leven. Wie in mij gelooft zal leven.

Temporada 1, Episodio 4

- (126) a. ‘¿Aún llegas ahora? Me estaba empezando a preocupar.’
 ‘Sí, es que estaba pensando en mis cosas y no me di cuenta de la hora. ¿Qué te dijo Simón? ¿Te aconsejó algo?’
 ‘No sé, no lo acabo de ver. Aunque sería una ayuda de la hostia que hablase con los de su banco. No habría que vender tu piso.’
- b. ‘Eindelijk ben je terug. Ik begon me zorgen te maken’
 ‘Ja, ik was in mijn eigen wereldje en verloor de tijd uit het oog. Wat zei Simón? Heeft hij je advies gegeven?’
 ‘Ik twijfel. **Hoewel** het zou helpen als hij met z’n bank sprak. Dan hoef jij niet te verkopen.’
- (127) a. ‘Las preguntas informales tienen... tienen algo de liberador. Porque la literatura, aunque a veces parezca lo contrario, nunca debería estar encorsetada.’
 ‘Así que por eso nos hiciste el examen.’
 ‘Claro.’
- b. ‘Informeale vragen werken enigszins bevrijdend. Want literatuur, **ook al** lijkt het anders, mag nooit worden beperkt.’
 ‘Dus daarom deed je het.’
 ‘Natuurlijk’
- (128) a. Y yo, aunque me encantaría, no puedo dártelas.
 b. Jij wilt antwoorden. En die wil ik je geven, **maar** dat kan ik niet.

Temporada 1, Episodio 5

- (129) a. ‘Pues entenderás que es imposible que tomara tantos barbitúricos.’
 ‘Claro, le tuvieron que hacer efecto antes. Aunque también se los pudo tomar aquí.’
- b. ‘Dan weet je dat ze niet hierheen had kunnen rijden met die slaappillen op.’
 ‘Ja die waren al in werking getreden. Misschien nam ze die hier in.’

- (130) a. Yo no soy de esas que tiran la toalla y dejar las cosas a medias. Aunque ya sé que a algunos os gustaría.
b. Ik ben niet het type dat de handdoek in de ring gooit. Ik weet dat sommigen dat willen.
- (131) a. Este es la suya. Aunque ese día no salió al río con ella.
b. Deze is van haar. **Maar** die dag heeft ze niet geroeid.

Temporada 1, Episodio 7

- (132) a. Porque, aunque seas un cabrón, sé que eres buena persona.
b. Omdat je een lul bent, **maar** ook een goed mens.
- (133) a. Sabré quién ha sido. Aunque tenga que registrar todas las putas mochilas de la clase.
b. Ik zoek het uit. **Al** moet ik er elke rugzak voor doorzoeken.

¡Niquelao!

Escribà, C. (2019) [director]. ¡Niquelao! [serie de televisión]. Netflix.
Traducción al holandés de R. de Ridder en Netflix.

- (134) a. ‘Bueno, Christian, ¿a ti te gustan los cuentos infantiles?’
‘A mí me encantan los cuentos infantiles, aunque hay una cosa que sí cambiaría. Es que al final de los cuentos todos terminan comiendo perdices, y yo preferiría que terminasen comiendo pasteles.’
b. ‘Christian, hou jij van sprookjes?’
‘Ik ben dol op sprookjes, **maar** ik zou er iets aan veranderen. Aan het einde leven ze nog lang en gelukkig. Ik heb liever dat ze nog lang taart eten’
- (135) a. ‘¿Es todo arroz inflado?’
‘Todo’
‘Bueno, vamos a probar aunque sea arroz inflado.’
b. ‘Het is allemaal van gepofte rijst.’
‘Alles.’
‘Laten we proeven, **hoewel** het gepofte rijst is’
- (136) a. Vamos a ver si nos da tiempo aunque sea a ponerle esto amarillo.
b. Hopelijk heb ik nog tijd voor het geel.
- (137) a. Damas y caballeros, bienvenidos al espectáculo. Soy la Terremoto de Alcorcón y esto es Niquelao. Un programa en el que buscamos la perfección pastelera. Aunque eso suponga encontrarnos con cosas que jamás crearíais.
b. Dames en heren, welkom bij het programma. Ik ben Terremoto de Alcorcón en dit is Nailed It! Een programma waarin we gebaksprefectie zoeken. **Zelfs als** je dan ongelooflijke dingen ontdekt.
- (138) a. Sabemos que no es fácil. Os proporcionaremos herramientas de apoyo. La primera es el botón SOS. Lo podéis tocar en cualquier momento. Os permite solicitar la ayuda de Christian durante tres minutitos. A ti, Toño, te vamos a proporcionar una ayuda extra, aunque ya sé que no te lo mereces.
b. Het wordt niet makkelijk, dus jullie krijgen hulpmiddelen. Het eerste is de SOS-knopt. Daarop kun je ieder moment drukken. Dan krijg je drie minuten hulp van Christian. Toño, jij krijgt extra hulp, **hoewel** je dat niet verdient.

- (139) a. Haces dos cosas o tres a la vez, aunque seas un hombre.
b. Ik zie dat je een multitasker bent. Niet slecht voor een man.
- (140) a. Bienvenidas y bienvenidos al programa más dulce de la tele. Soy la Terremoto de Alcorcón y esto es Niquelao. Un programa en el que aspiramos a la perfección... Aunque nos llevemos alguna que otra decepción.
b. Welkom bij het zoetste programma op tv. Ik ben Terremoto de Alcorcón en dit is *Nailed It!*. Een programma waarin we naar perfectie streven. **Hoewel** we soms teleurgesteld worden.
- (141) a. Me encanta la repostería, aunque no se me da muy bien.
b. Ik ben dol op bakken, **hoewel** ik er niet goed in ben.

El Inocente

Paulo, O. (2021) [director]. El inocente [serie de televisión]. Sospecha Films.
Traducción al holandés de F. de Bondt en Netflix.

Temporada 1, Episodio 1

- (142) a. ‘Se llama Ibai Sáez. ¿Te dice algo su nombre? Mat, piensa un poco, por favor. Esto solo tiene sentido si es algo personal. Quizá pasó por tu módulo, aunque estuvo en Alcalá Meco.’
‘Te juro que no sé quién es.’
‘Puede que su nombre no te diga nada, pero sí su cara.’
b. ‘Hij heet Ibai Sáez. Zegt je dat iets? Denk even na, alsjeblieft. Dit moet iets persoonlijks zijn. Zat hij in jouw cellenblok **voor** hij naar Alcalá Meco ging?’
‘Ik ken hem echt niet’
‘Misschien zegt zijn naam je niets, maar zijn gezicht wel.’

Temporada 1, Episodio 2

- (143) a. Quieres fortalecerte. Por primera vez no estás sola. Y das con lo que buscabas: la mejor forma de ajustar cuentas con tu pasado, con tu padre. Le harás vivir en ti, pero serás mejor que él. Aunque cuatro centímetros te lo impidan, no vas a rendirte.
b. Je wilt sterk worden. Voor het eerst voel je je niet alleen. Je vindt wat je zoekt. De beste manier om je verleden en je vader te wreken. Hij leeft in jou, maar je zult beter zijn. Je laat vier centimeter je niet in de weg staan.

Temporada 1, Episodio 4

- (144) a. Candance era una estríper barra puta que tenía un rollete misterioso que... Aunque entonces no sabías lo que sabes y que ya saldrá a la luz, porque la gente siempre habla.
b. Candance was een stripper/hoer met een mysterieuze uitstraling die... Je wist toen niet wat je nu weet. En vroeg of laat zou het uitkomen. Mensen praten altijd.
- (145) a. Según varios testigos, minutos antes de la muerte hubo una pelea de la que no han trascendido detalles, aunque podría haber varias personas implicadas.
b. Volgens getuigen was er voor z'n dood een gevecht waar we geen details over hebben. Er waren mogelijk meerdere betrokkenen.
- (146) a. Según varios testigos, minutos antes de la muerte hubo una pelea de la que no han trascendido detalles, aunque podría haber varias personas implicadas.

b. Volgens getuigen was er voor z'n dood een gevecht waar we geen details over hebben. Er waren mogelijk meerdere betrokkenen.

- (147) a. Planearon huir juntos y desaparecer con el botín. Aunque no son más que suposiciones.
b. Ze wilden samen vluchten met de buit. **Maar** dit zijn slechts vermoedens.

Temporada 1, Episodio 5

- (148) a. 'Por cierto, me llamo Mat. Y tú?'
Hace años que todos te llaman Olivia Costa, aunque tu verdadero nombre es Cándida Isabel Russo. Isa, para la familia. Candánce para los clientes.
b. 'Ik heet trouwens Mat. En jij?'
Al jaren noemt iedereen je Olivia Costa, **maar** je echte naam is Cándida Isabel Russo. Isa voor je familie. Candance voor cliënten.

Temporada 1, Episodio 7

- (149) a. Llegaste de Buenos Aires llena de sueños que no pagan el alquiler. Pero no ibas a conformarte con unas normas que no eran las tuyas ni a perder tu dignidad. Aunque te doliera.
b. Je kwam aan uit Buenos Aires, vol dromen die de huur niet betalen. Maar je ging je niet schikken naar de regels van anderen. Of je waardigheid verliezen. **Ondanks** de pijn.
- (150) a. Ascender en el trabajo... es como ascender una montaña. Cuanto más alto, más aire te falta y más pesada se te hace la mochila. El margen de maniobra cada vez es menor, aunque no te lo creas.
b. Carrière maken is als een berg beklimmen. Naarmate je hoger komt, krijg je minder lucht en wordt je rugzak zwaarder. Je hebt minder speelruimte, **ook al** besef je het niet.
- (151) a. 'Es ilegal sin una orden judicial.'
'Sí, pero sabes hacerlo.'
'Por eso te querían meter en la cárcel, aunque el hermano de Vidal lo impidió, ¿no?'
b. 'Aguilars nummer. Traceer het.'
'Dat is illegaal zonder bevel.'
'Jij weet hoe het moet. Daarom wilden ze je opsluiten. **Maar** Vidals broer hield ze tegen, toch?'

Temporada 1, Episodio 8

- (152) a. '¿Crees que no lo pensaba cada puto día de mi vida? Pero no podía. Si te buscaba, Emma peligraba. Aunque me delatara, no podía...'
'Emma no te traicionó.'
b. 'Er ging geen dag voorbij dat ik er niet aan dacht. Maar ik kon het niet. Ik zou Emma in gevaar brengen. **Ook al** heeft ze me verraden...'
'Ze heeft je niet verraden.'
- (153) a. Yo sabía que esa muerte no había sido accidental. Y decidí tirar del hilo. Solamente el asesino de aquella monja podía ayudarme, aunque con ello pusiera en peligro mi propia vida.
b. Ik wist dat haar dood geen ongeluk was. Dus besloot ik wat dieper te graven. Alleen de moordenaar van de non kon me helpen. **Ook al** moest ik daarvoor mij leven riskeren.

Valeria

Torrente, I & Reguera, N (2020) [directores]. Valeria [serie de televisión]. Plano a Plano. Traducción al holandés de M. van der Heijden en Netflix.

Temporada 1, Episodio 3

- (154) a. La verdad es que es un chico muy majo. Y está tremendo. Es así. Pero de ahí a que surja algo, pues no. Me arrepentiría tanto... Aunque... dicen que mejor arrepentirse que quedarse con las ganas, ¿no?
- b. Hij is echt heel aardig. En hij is heel knap. Maar er gebeurt niets. Ik krijg vast spijt. **Maar** spijt is beter dan denken: wat als? Nietwaar?

Temporada 1, Episodio 6

- (155) a. 'Nerea sustituye a Olga en las campañas de sexismo y homofobia.'
'Jo, gracias.'
'Lo harás genial, ya verás. Aunque vaya estar liada con el nuevo curro, puedo ser tu mano derecha para lo que necesites.'
- b. 'Nerea vervangt Olga in de campagnes voor seksisme en homofobie.'
'Dankjewel'
'Je doet het geweldig. Ik heb het druk met mijn nieuwe baan, **maar** ik ben er voor je, oké?'
- (156) a. 'Dices que vas de frente, pero no les vas a plantar cara nunca.'
'Ay, dame tiempo. Tú es que siempre vas muy deprisa con todo.'
'Entonces, ¿qué? Una cañita aunque sea.'
'No, no puedo.'
- b. 'Je wilt eerlijk zijn, maar niet tegenover hen.'
'Geef me tijd. Je hebt altijd zo'n haast'
'**Dus één drankje?**
'Nee. Leg het bij met Val.'

Temporada 1, Episodio 7

- (157) a. 'Si quieres volver a la ofi, vuelve.'
'Ya. O podría irme de compras, así me saco el rayazo que tengo encima, y ya si eso después le llamo, ¿no? Aunque si no encuentro nada, me vendré más rayada todavía.'
- b. 'Ga naar kantoor als je wilt'
'Juist. Of ik kan gaan winkelen en mijn hoofd leegmaken. Dan bel ik hem later. **Maar** als ik niets leuks vind, wordt het erger.'
- (158) a. 'A ti te parece todo siempre mal, ¿no?'
'Qué va, no, pero... No me gusta callarme y obedecer si no estoy de acuerdo con algo. Y yo creo que a ti tampoco. Aunque lo lleves haciendo toda tu vida. No dejes que te pase lo mismo en la asociación.'
- b. 'Jij denkt altijd dat alles fout is.'
'Nee hoor, maar... Ik gehoorzaam niet als ik het ergens niet mee eens ben. Jij volgens mij ook niet. **Hoewel** je het thuis al je hele leven doet. Laat dat niet gebeuren bij de stichting.'

O sabor das margaridas

Conde, M (2018) [director]. O sabor das margaridas [serie de televisión].
Traducción al holandés de B. Winter en Netflix

Temporada 1, Episodio 1

- (159) a. No es nada contra ti, quiero encontrar a Marta. Sé que erais amigas aunque a tu padre no le gustase.
b. Ik heb niets tegen jou. Ik wil Marta vinden. Jullie waren vriendinnen, tegen de zin van je vader.
- (160) a. Conocí a Marta para pillar, pero solo maría. Después nos pusimos a hablar. La verdad es que no tenía nada que ver conmigo. Salvo en el sentido del humor. A las dos nos hacen reír las mismas cosas. Y nos gusta la misma música. Empezamos a quedar. Aunque a mis colegas ella no les cae bien.
b. Ze heeft me drugs verkocht. Ik sprak haar steeds vaker. We hadden eigenlijk niets gemeen. Alleen ons gevoel voor humor. We lachen om hetzelfde. En we hebben muziek gemeen. We werden vriendinnen. **Al** mochten m'n vriendinnen haar niet.

Temporada 1, Episodio 2

- (161) a. Debo de ser la única chica del instituto que está orgullosa de su padre. Aunque lo mantengo en secreto.
b. Ik ben 't enige meisje op school dat trots op haar vader is. **Ook al** zeg ik het niet.
- (162) a. 'Es mucho dinero para un trapicheo. ¿En qué andaba metida?'
'No lo sé. Aunque hace una semana se despidió de mí.'
b. 'Het is veel geld, voor drugs. Waar was ze in verwickeld?'
'Geen idee. **Maar** ze kwam een week geleden wel afscheid nemen'
- (163) a. ¿Y un buen cristiano no debería ayudar a una mujer a la que están insultando? ¿Aunque esa mujer sea una puta? Porque así es como me ves, ¿verdad?
b. En een goede christen helpt een vrouw in nood niet? **Al** is ze een hoer? Want dat ben ik voor jou, toch?
- (164) a. ¿Y un buen cristiano no debería ayudar a una mujer a la que están insultando? ¿Aunque esa mujer sea una puta? Porque así es como me ves, ¿verdad? Aunque ya no me acueste con otros desde hace años.
b. En een goede christen helpt een vrouw in nood niet? **Al** is ze een hoer? Want dat ben ik voor jou, toch? **Al** heb ik jaren geen ander gehad.
- (165) a. David es un niño, como todos tus compañeros. Y tú, aunque tengas los mismos años que él, eres muy madura para los chicos de tu edad.
b. David is een kind. Dat zijn al je klasgenoten. En jij, **al** ben je even oud... bent te volwassen voor die jongens.
- (166) a. '¿Cuánto le pagaba a Marta por sus servicios?'
'Doscientos euros, aunque la cosa me salió bastante más cara.'
b. 'Hoeveel betaalde je Marta?'
'Tweehonderd euro, **maar** 't was uiteindelijk veel duurder.'

Temporada 1, Episodio 3

- (167) a. 'Haces bien en no contestar. Que se vaya a la mierda.'

- b. ‘Ojalá fuese tan fácil. Aunque es un cerdo, no me lo puedo quitar de la cabeza.’
 ‘Niet opnemen. Hij krijgt maar wat.’
 ‘Lastig. Hij is een schoft, **maar** ik blijf aan hem denken.’
- (168) a. ‘¿Sabe quién es?’
 ‘No. Aunque por el chat sabemos que es un hombre.’
 b. ‘Weet je wie dat is?’
 ‘Nee. Uit de chats blijkt **wel** dat 't een man is.’
- (169) a. A veces hacemos preguntas incómodas. Y aunque no sea él, a lo mejor es alguno de sus amigos, o un cliente.
 b. We stellen soms vervelende vragen. **Als** hij 't niet is, kan het 'n vriend zijn... of 'n klant.

Temporada 1, Episodio 4

- (170) a. Eso nos da la dimensión de a quién nos enfrentamos. Alguien que no duda en matar, aunque solo sea para crear una pista falsa.
 b. Nu weten we met wie we te maken hebben. Iemand die zonder aarzelen moordt... zelfs om een dwaalspoor te maken.

Temporada 1, Episodio 5

- (171) a. Ya sé que echas de menos a tus dueños,... pero hoy también he tenido un día muy complicado y no te he podido llevar. Mañana te llevaré con ellos. Aunque después a ver quién me hace compañía a mí...
 b. Ja, je mist je baasjes... maar dit was echt een rottag en ik had geen tijd. Ik breng je morgen. Dan zien we **wel** wie mij dan gezelschap houdt.
- (172) a. ‘¿Quién está detrás de esas fiestas?’
 ‘No lo sé, y aunque lo supiese, no podría decirlo.’
 b. ‘Wie organiseert de feesten?’
 ‘**Al** wist ik 't zou ik het niet zeggen’
- (173) a. ¡Señorita, qué sorpresa! Hoy viene con todos sus amigos. ¡Qué maravilla! Aunque a mí me gusta mucho más cuando viene sola, en plan lesbiana.
 b. Wat een verassing. En je hebt je vrienden meegenomen. Leuk. **Maar** ik vind 't leuker als je als lesbienne komt.
- (174) a. ‘Ojalá el tiempo se detuviese y estuviésemos así para siempre.’
 ‘Sí...’
 ‘Aunque nos moriríamos de hambre.’
 b. ‘Konden we maar voorgoed zo blijven.’
 ‘Ja.’
 ‘**Alleen** verhongeren we.’

Temporada 1, Episodio 6

- (175) a. Su hermana, Eva Mayo, es guardia civil destinada en la comandancia de A Coruña. Aunque está de baja psiquiátrica desde que desapareció su hermana.
 b. Haar zus, Eva Mayo... is politieagent in Corunna. Hoewel ze sinds de verdwijning met psychiatrisch verlof is.

- (176) a. 'Juro que nunca volveré a hacer algo así.'
 'Lo sé. Y aunque lo intentásemos, no funcionaría.'
 b. 'Ik zweer dat ik 't niet meer doe.'
 'Weet ik. **Al** proberen we het, het wordt niks.'

Temporada 2, Episodio 1

- (177) a. Sabías que salía hoy, ¿no? Pero no fuiste a buscarme. Aunque no sé por qué me sorprende. Ni una visita.
 b. Je wist dat ik vrijkwam. Maar je kwam niet. Dat verbaast me niks. Je bezocht me nooit.
- (178) a. ¿No podías ponerlo en cristiano? En el mío puse "juntos siempre". Aunque sería mejor añadir: "Hasta que a ella le salga del..."
 b. Waarom niet in het Galicisch? Op die van mij staat 'eeuwig samen'. Beter was geweest 'samen tot ze me naait...'
- (179) a. '¿Qué pasó en el piso?'
 'Falsa alarma, aunque la propietaria parecía un poco...'
 'Investiga a la propietaria. Nunca se sabe.'
 b. 'En die flat?'
 'Vals alarm. **Alhoewel**, de eigenares leek nogal...'
 'Trek haar na. Je weet maar nooit.'

Temporada 2, Episodio 2

- (180) a. Todo lo que te contó Diego está perdido en tu memoria. Vas a tener que rehacer el camino andado. Aunque eso no siempre es posible.
 b. Alles wat Diego je vertelde is verloren gegaan in je geheugen. Je moet dezelfde weg weer bewandelen, **maar** dat is niet altijd mogelijk.

Temporada 2, Episodio 4

- (181) a. 'Esa gente se mueve por dinero.'
 'Sé lo que vi y no fue una alucinación. Cuando pasó, alguien estaba conmigo.'
 'Aunque no la puedas salvar, la puedes vengar.'
 b. 'Natuurlijk heeft ze waarde. Die lui geven alleen om geld.'
 'Ik weet wat ik zag. Het was geen waanidee. En ik was bij iemand.'
 '**Als** je haar niet kunt redden... wreek haar dan'
- (182) a. '¿Qué pasa?'
 'Eso mismo me pediste ayer, aunque no tan calmada.'
 b. 'Wat?'
 'Dat vroeg je gisteren ook... **maar** niet zo rustig.'
- (183) a. Esta vez me controlaré. Hasta que no dejes de darle a la botella, va a ser ella la que te controle a ti. Además, aunque sigamos preparándolo todo, la policía nos está rondando.
 b. Deze keer houd ik me in. Als je niet stopt met drinken neemt je verslaving 't over. Bovendien... **terwijl** we alles voorbereiden... komt de politie dichterbij.

Temporada 2, Episodio 5

- (184) a. En estas cintas, que por su contenido se grabaron en el sótano del hotel Oslo, hay abusos de menores conectados con un asesinato. Aunque esta niña no aparece en las

grabaciones, por el perfil del caso y por la relación de Diego Sánchez con él, podemos suponer que ambos sucesos están relacionados, que la niña fue víctima de la red y acabó muerta.

b. Op deze banden, die opgenomen werden in de kelder van 't Oslo Hotel zien we kindermisbruik, verbonden met 'n moord. **Alhoewel** dit meisje niet in de opnames voorkomt... maar door 't profiel van de zaak en de band met Sanchez is er bijna zeker 'n relatie en was 't meisje slachtoffer van dit netwerk.

- (185) a. ‘Sé bien lo que hago.’
‘¿Y luego qué? Aunque tengas razón, esa prueba no te servirá para nada.’
b. ‘Ik weet wat ik doe.’
‘En vervolgens? **Zelfs als** je gelijk hebt, zal dat bewijs je niet helpen.’
- (186) a. ‘¿Y no tiene un registro de quién adquiere los cuadros?’
‘No. Solo cedemos el espacio a los artistas. Ellos gestionan las ventas y nosotros recibimos la comisión.’
‘Y supongo que esos cuadros se envían desde aquí a sus domicilios.’
‘Sí, aunque a veces se los llevan en el momento. Puedo facilitarles los envíos que se hacen desde aquí.’
b. ‘U weet dus niet wie z'n schilderijen kocht?’
‘We bieden alleen de ruimte. Ze doen zelf de verkoop, wij krijgen alleen commissie.’
‘Die schilderijen worden naar de kopers verstuurd.’
‘Sommige mensen nemen ze meteen mee. Ik kan u een verzendlijst geven.’
- (187) a. ‘Ahora están en un lugar seguro.’
‘No me lo creo.’
‘Y aunque no fuese así, si me matas, ¿qué esperas?’
b. ‘Je ouders zijn veilig.’
‘Ik geloof je niet.’
‘**Maar** ook dan... wat nou als je me doodt?’
- (188) a. Al final de mi camino hay una puerta. Y sé que detrás de ella está lo que busco. Pero, aunque puedo entrever lo que hay detrás... no soy capaz de cruzarla.
b. Aan 't einde van m'n weg is een deur. En datgene wat ik zoek zit erachter... Maar **ook al** kan ik 't zien... Ik kan er niet door.

Temporada 2, Episodio 6

- (189) a. ‘Soy inocente, Laura.’
‘Hay pruebas que la exculpan. Pero teníamos que mantener la farsa, de ahí los interrogatorios.’
‘Aunque no seas la culpable de los asesinatos, es posible que vuelvas a la cárcel.’
b. ‘Ik ben onschuldig.’
‘Er is bewijs dat haar vrijpleit. We moesten de schijn ophouden. Daarom verhoorden we je.’
‘**Ook al** heb je de moorden niet gepleegd, je wordt weer opgesloten.’
- (190) a. ‘No fue fácil encontrarte, eh. Mauro nos dio la pista.’
‘Lo teníais todo planeado.’

‘Sabíamos que no ibas a dejar morir a Rebeca, aunque fuera la hija del tipo que mató a tu hermana.’

b. ‘Je was lastig te vinden. Mauro ga ons 'n aanwijzing.’

‘Je had het allemaal gepland.’

‘Je zou Rebecca nooit laten sterven, **ook al** doodde haar vader je zus.’

(191) a. Porque, aunque intentéis silenciarnos, aunque intentéis someternos, aunque nos robéis la inocencia, el odio es lo único que nos pertenece.

b. Want ook al houden jullie ons stil, ook al onderwerpen jullie ons, **ook al** stelen jullie onze onschuld, haat is 't enige dat ons echt toebehoort.

(192) a. Aunque burlen la justicia, sus vidas personales y profesionales están acabadas.

b. **Ook** zonder gerechtigheid is hun privé- en professionele leven voorbij.

Élite

Montera, C. & Madrona, D. (2018). Élite [serie de televisión]. Netflix.

Traducción al holandés de C. Sendon en Netflix.

Temporada 1, Episodio 1

(193) a. Bueno, señores. Esto es una puesta de largo en toda su ridiculez. ¿Para qué sirve? Antes servía para encontrar maridito pronto. Ahora es para ampliar tu red de contactos. Aunque lo del marido tampoco se descarta.

b. Hier heren, een debutantenfeest in al zijn bespottelijkheid. Waarom is dat? Vroeger diende het om snel een man te vinden. Tegenwoordig meer om te netwerken. **Hoewel** die man niet wordt uitgesloten.

(194) a. Dime que no te pone una musulmana virginal. Anda ya, te la ligas, la enamoras, se entera todo el mundo. [chasquido] Ya está. Se le bajan los humos y esa superioridad que se gasta. ¿Ni aunque te lo pida yo? ¿Y después te diga que puedes hacer conmigo lo que quieras?

b. Windt het je niet op een maagdelijke moslima voor je te winnen? Je palmt haar in, iedereen komt erachter... En dan hoeft ze niet meer zo verwaand te doen. **Zelfs niet als** ik het vraag? Dan mag je met me doen wat je maar wilt.

(195) a. Vale, me llamo Samuel y, como dice vuestro compañero, soy camarero. Y es que, aunque os parezca raro, a veces a los camareros les dan un lugar en la mesa.

b. Goed. Ik ben Samuel en ik ben inderdaad ober. **Wat** jullie **ook** vinden, soms mogen ook obers mee-eten.

Temporada 1, Episodio 2

(196) a. Pues, me llamo Marina y, como bien sabéis, me gusta bailar. Aunque lo que realmente me gustaría es ser documentalista. La verdad es que ese siempre fue mi sueño.

b. Mijn naam is Marina en ik hou dus van dansen. Het liefst zou ik documentaires maken. Onderzoeksrapportages. Dat is altijd mijn droom geweest.

(197) a. ‘Nadie te va a culpar por no querer remover la mierda de tu padre.’

‘¿Aunque tuviera las pruebas que lo incriminan de manera clara?’

b. ‘Iedereen snapt dat je je vader niet wilt ruïneren.’

‘**Zelfs niet als** ik belastend bewijs heb?’

- (198) a. Nuestras vidas ya están escritas. No digo que sean vidas malas. Pero ¿por qué no salimos del guion? Aunque solo sea un poquito.
 b. Ons leven ligt vast. Het is niet verkeerd. Maar waarom wijken we niet wat af van het script?
- (199) a. Sí, bueno, ella dice que siempre han sido parásitos sociales y una lacra de este país, pero que a ella le dio por el vino. Por hacerlo, claro, no por beberlo. Aunque, de vez en cuando, alguna botella cae.
 b. Ze zegt dat ze sociale parasieten waren en een plaag voor dit land. Ze kreeg interesse in wijn. In het maken, niet in het drinken. **Hoewel** ze soms een flesje openen.
- (200) a. 'Tú. ¿Qué le has dado a mi amigo?'
 'Yo nada.'
 'Como te vuelves a acercar aunque sea para darle una pastilla para la tos, te juro que tu hermana, tu madre, tu padre y toda tu puta familia va a saber lo que haces.'
 b. 'Wat gaf je mijn vriend?'
 'Niks.'
 'Kom niet in z'n buurt, nog niet met hoestdrank. Ik zweer dat je zus, ouders en hele familie het te weten komen.'